**APSTIPRINĀTS:**

ar 2017.gada 8.maija

iepirkuma komisijas sēdes

protokolu Nr.1

**APPROVED:**

May 8, 2017

Procurement Commission

Meeting No.1

**RĪGAS TEHNISKĀS UNIVERSITĀTES**

**IEPIRKUMA**

**ID Nr. RTU-2017/34**

**RIGA TECHNICAL UNIVERSITY**

**PROCUREMENT**

**ID No. RTU-2017/34**

|  |  |
| --- | --- |
| **“Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”** | **“Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"”** |
| **NOLIKUMS** | **REGULATION** |
| 1. **VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA** | **1. GENERAL INFORMATION** |
| 1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs: RTU-2017/34. | 1.1. Procurement Identification number: RTU-2017/34. |
| 1.2. Pasūtītājs: Rīgas Tehniskā universitāte (turpmāk arī – RTU), adrese: Kaļķu iela 1, Rīga, LV – 1658, izglītības iestādes reģ. Nr. 3341000709, PVN Reģ. Nr. LV90000068977, mājaslapa: [www.rtu.lv](http://www.rtu.lv). | 1.2. Contracting authority: Riga Technical University (hereinafter – RTU), address: Kalku street 1, Riga, Latvia, LV – 1658, education institution Reg. No. 3341000709, VAT Reg. No. LV90000068977, homepage: [www.rtu.lv](http://www.rtu.lv). |
| 1.3. Iepirkums – Publisko iepirkumu likuma 9. panta kārtībā rīkots iepirkums “Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”. | 1.3. Procurement – “Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"” procurement organized according to the Article 9 of the Public Procurement Law. |
| 1.3.1.Iepirkums tiek veikts Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta Nr. #006 “Vieds un drošs darba apģērbs” ietvaros (PVS ID 1970). | 1.3.1. Procurement will be performed for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW" (RTU PVS 1970). |
| 1.4. Pretendents ir piegādātājs, kurš iesniedzis piedāvājumu. | 1.4. Tenderer is an economic operator that has submitted a tender. |
| 1.5. Komisija – Rīgas Tehniskās universitātes iepirkuma komisija, kas pilnvarota organizēt iepirkumu. | 1.5. Commission – Procurement Commission of Riga Technical University, which is authorized to organize a procurement. |
| 1.6. Iepirkuma priekšmets: specifisku drānu iegāde saskaņā ar Iepirkuma tehnisko specifikāciju (pievienots nolikuma 2.pielikumā) turpmāk – Prece. | 1.6. Information about subject of the procurement: purchase of specific clothing according to the requirements of the Regulations and Technical Specifications (Appendix 2 of the Regulations) hereinafter – Goods. |
| 1.7. Iepirkuma priekšmets ir sadalīts šādās 4 (četrās) Iepirkuma daļās: | 1.7. Subject of the procurement is divided into 4 (four) procurement lots: |
| 1.7.1. 1.iepirkuma daļa “Aizsargapģērbu drānas” (turpmāk – 1. iepirkuma daļa). CPV nomenklatūras kods: 19200000-8 “Audumi un saistītie izstrādājumi”; | 1.7.1. Procurement lot 1 – "Protective wear" (hereinafter – Procurement lot 1). CPV code: 19200000-8 “Textile fabrics and related products”. |
| 1.7.2. 2.iepirkuma daļa “Laminētas drānas” (turpmāk – 2. iepirkuma daļa). CPV nomenklatūras kods: 19200000-8 “Audumi un saistītie izstrādājumi”; | 1.7.2. Procurement lot 2 – "Laminated clothing" (hereinafter – Procurement lot 2). CPV code: 19200000-8 “Textile fabrics and related products”. |
| 1.7.3. 3.iepirkuma daļa “Lauku uniformas drānas” (turpmāk – 3. iepirkuma daļa). CPV nomenklatūras kods: 19200000-8 “Audumi un saistītie izstrādājumi”; | 1.7.3. Procurement lot 3 – "Field uniform clothing" (hereinafter – Procurement lot 3). CPV code: 19200000-8 “Textile fabrics and related products”. |
| 1.7.4. 4.iepirkuma daļa “Lauku uniformas drānas ar elastānu” (turpmāk – 4. iepirkuma daļa). CPV nomenklatūras kods: 19200000-8 “Audumi un saistītie izstrādājumi”. | 1.7.4. Procurement lot 4 – "Field uniform clothing with elastane" (hereinafter – Procurement lot 4). CPV code: 19200000-8 “Textile fabrics and related products”. |
| 1.8. Katrs Pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājuma variantu par vienu, vairākām vai visām Iepirkuma daļām. | 1.8. One applicant should submit only one tender. |
| 1.9.Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Pretendentiem, iesniegt preču vai audumu paraugus. | 1.9. The Commissioning Authority has the rights to ask the Tenderers to provide samples of the Goods or fabrics. |
| 1.10. Galvenais CPV nomenklatūras kods: 19200000-8 “Audumi un saistītie izstrādājumi”. | 1.10. CPV code: 19200000-8 “Textile fabrics and related products”. |
| 1.11. Piegādes vieta: Ķīpsalas iela 6, Rīga (visās Iepirkuma daļās). | 1.11. Place of delivery: Ķīpsalas street 6, Riga (in all procurement lots). |
| 1.12. Vispārīgā vienošanās: Iepirkuma rezultātā ar uzvarējušo Pretendentu katrā iepirkuma daļā tiek noslēgtas šādas Vispārīgā vienošanās (Vispārīgās vienošanās projekts pievienots Nolikuma 4.pielikumā): | 1.12. Framework agreement: according to the results of the Procurement, the Framework agreements are concluded with the winning Tenderer in every lot of the procurement (Appendix 4 of the Regulations). |
| 1.12.1. 1.iepirkuma daļā par kopējo summu:  Līdz 1700 (viens tūkstotis septiņi simti) EUR bez PVN. | 1.12.1. Procurement lot 1 until the sum of 1700 (one thousand seven hundred) euro without VAT. |
| 1.12.2. 2.iepirkuma daļā par kopējo summu:  Līdz 1800 (viens tūkstotis astoņi simti) EUR bez PVN. | 1.12.2. Procurement lot 2 until the sum of 1800 (one thousand eight hundred) euro without VAT. |
| 1.12.1. 3.iepirkuma daļā par kopējo summu:  Līdz 3700 (trīs tūkstoši septiņi simti) EUR bez PVN. | 1.12.3. Procurement lot 3 until the sum of 3700 (three thousand seven hundred) euro without VAT. |
| 1.12.1. 4.iepirkuma daļā par kopējo summu:  Līdz 1000 (viens tūkstotis) EUR bez PVN. | 1.12.4. Procurement lot 4 until the sum of 1000 (one thousand) euro without VAT. |
| 1.13. Piegādes termiņš: ne ilgāk kā 30 dienas no katra pasūtījuma veikšanas dienas. | 1.13. Delivery time: 30 (thirty) days from signing the Procurement Contract. |
| 1.14. Pasūtītājs iegādājas Preces pēc vajadzības tādā apjomā, kāds tam ir nepieciešams. Pasūtītājam nav pienākums iegādāties preces no visām pozīcijām vai visā summas apjomā Vispārīgās vienošanās izpildes laikā. | 1.14. The Commissioning Authority purchases Goods upon necessity in necessary amounts. The Commissioning Authority is not obliged to purchase Goods at all positions or in total sum during the execution of the Framework agreement. |
| 1.15. Vispārīgās vienošanās termiņš: 2018.gada 31.decembris vai līdz kopējās attiecīgās Vispārīgās vienošanās summas sasniegšanai attiecīgajā Iepirkuma daļā, atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas ātrāk. | 1.15. Framework agreement term: 31 December 2018 or until reaching the total sum of the Framework agreement in relevant Procurement lot, depending on which provision first enters into force. |
| 1.16. Norēķinu kārtība: Pasūtītājs samaksu par Iepirkuma priekšmeta piegādi veic bezskaidras naudas norēķinu veidā ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no pavadzīmes abpusējas parakstīšanas dienas (saskaņā ar Vispārīgās vienošanās projektu). | 1.16. Procedure of payment: within thirty days after receiving a corresponding invoice, by bank transfer. (in compliance with Framework agreement project). |
| 1.17. Pretendentam Vispārīgās vienošanās darbības laikā ir jānodrošina preču piegāde par cenām, kas nav lielākas par Iepirkuma piedāvājumā norādītajām. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai. Pretendentam ir jāprognozē tirgus situācija, sagatavojot finanšu piedāvājumu. | 1.17. The Tenderer, during the term of the Framework agreement, shall ensure the supply of Goods at prices, which do not exceed the prices set in the Tender. Possible inflation, change of market conditions or any other circumstances shall not be the ground for price rise. The Tenderer shall anticipate market situation by preparing Financial Tender. |
| 1.18. Piedāvājuma izvēles kritērijs: Nolikuma prasībām atbilstošs saimnieciski izdevīgākais piedāvājumu ar viszemāko cenu attiecīgajā Iepirkuma daļā. | 1.18. Selection criteria of the tender: A proposal compliant with the requirements of the Regulation with the lowest price A proposal compliant with the requirements of the Regulation with the lowest price relevant to every lot of procurement. |
| 1.19. Iepirkuma dokumentu saņemšanas vieta un citi nosacījumi: Ieinteresētie piegādātāji līdz 2017. gada 22. maijā plkst. 10:00 var iepazīties ar Iepirkuma Nolikumu un lejupielādēt to RTU mājaslapas (www.rtu.lv) sadaļā „Publiskie iepirkumi” vai RTU Iepirkumu nodaļā Rīgā, Kaļķu ielā 1, 322.kabinetā darba dienās laikā no plkst. 8:30 līdz plkst. 17:00. | 1.19. Place for receiving the Procurement documents and other conditions: Suppliers interested in the Procurement can acquaint themselves with the Regulations of Procurement before 10.00 AM on May 22, 2017 and download the Regulations from the RTU website (www.rtu.lv) section „Public procurements” or receive the Regulations at the Procurement Section of the RTU in Riga, 1 Kalku Street, Room No. 322 on workdays from 8.30 AM to 5.00 PM. |
| 1.20. Pasūtītāja kontaktpersona, kura ir tiesīga Iepirkuma norises gaitā sniegt organizatoriska rakstura informāciju par Nolikumu: RTU Iepirkumu nodaļas iepirkumu speciālists Artis Celitāns, tālrunis: 67089476, e-pasts: [artis.celitans@rtu.lv](mailto:artis.celitans@rtu.lv) , fakss: 67089710. | 1.20. Contact person of the commissioning authority who is entitled to provide information of an administrative nature about the Regulations: Artis Celitans, Procurement Specialist of the Procurement Section, RTU, phone number: 67089476, e-mail: [artis.celitans@rtu.lv](mailto:artis.celitans@rtu.lv) , fax: 67089710. |
| 1.21. Papildu informācijas pieprasīšana un sniegšana: | 1.21. Requesting and receiving additional information: |
| 1.21.1. informācijas apmaiņa starp Pasūtītāju, Piegādātāju vai Pretendentu notiek pa pastu (Kaļķu iela 1–310, Rīga, LV-1658), faksu (67089710), elektroniski uz e-pastu: artis.celitans@rtu.lv (saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 38. panta trešo daļu), pa tālruni 67089476. | 1.21.1. Information exchange between the Commissioning Authority, Supplier or Tenderer is organized via postal mail (Kalku street 1–310, Riga, LV-1658), fax (67089710), e-mail: artis.celitans@rtu.lv (according to the Article 38(3) of the Public Procurement Law), phone 67089476. |
| 1.21.2. ja Piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par Iepirkuma nolikumā iekļautajām prasībām, Pasūtītājs to sniedz triju darbdienu laikā, bet ne vēlāk kā četras dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām. | 1.21.2. If the Supplier requests additional information on the requirements of the Procurement Regulations in a timely manner, the Commissioning Authority provides it within three working days, but not later that four days before the end of the Tender submission term. |
| 1.21.3. saskaņā ar PIL 9. panta sesto daļu Pasūtītājs papildu informāciju par precizējumiem Iepirkuma procedūras dokumentos, kā arī citu informāciju, kas ir saistīta ar šo Iepirkumu, publicē RTU mājaslapā www.rtu.lv, sadaļā “Publiskie iepirkumi”. | 1.21.3. According to the Article 9(6) of the Public Procurement Law, the Commissioning Authority publishes additional information about the adjustments to the Procurement procedure documents, as well as other information related to this Procurement on RTU homepage www.rtu.lv, in the section "Public procurements". |
| 1.21.4. Piegādātājam ir pienākums sekot informācijai, kas tiks publicēta Pasūtītāja mājaslapā (www.rtu.lv) saistībā ar Iepirkumu. | 1.21.4. Supplier should follow the information about the Procurement, which will be published on the website of the Commissioning Authority (www.rtu.lv). |
| 1.22. Iepirkuma komisijas, piegādātāju un Pretendentu tiesības un pienākumi ir noteikti atbilstoši Publisko iepirkumu likumam. | 1.22. Rights and obligations of the Procurement Commission, Suppliers and Tenderers are defined according to the Public Procurement Law. |
| **2. PIEDĀVĀJUMA IESNIEGŠANAS UN ATVĒRŠANAS VIETA, DATUMS UN KĀRTĪBA** | **2. PLACE, DATE AND PROCEDURE FOR THE SUBMISSION AND OPENING OF A TENDER** |
| 2.1. Piedāvājums jāiesniedz personīgi vai ar pasta sūtījumu līdz 2017.gada 22. maija plkst. 10:00 Rīgas Tehniskās universitātes Iepirkumu nodaļai, Kaļķu ielā 1 - 322, Rīgā, LV-1658. | 2.1. A tender should be delivered by hand or by regular mail before 10.00 AM on May 22, 2017, to the Riga Technical University Procurement Section, Riga, 1 Kalku Street, LV 1658. |
| 2.2. Piedāvājumus var personīgi iesniegt Iepirkumu nodaļā darba dienās no plkst. 8:30 līdz plkst. 17:00. Saņemot piedāvājumu, Pasūtītāja pārstāvis uz aploksnes norāda piedāvājuma iesniegšanas datumu un laiku. | 2.2. Tenders can be delivered by hand to the Procurement Section on workdays from 8.30 AM to 5.00 PM. Upon receiving the tender, a representative of the Commissioning Authority indicates the submission date and time on the envelope. |
| 2.3. Ja piedāvājums tiek sūtīts pa pastu vai izmantojot kurjera pakalpojumus, sūtījumam jātiek nogādātam Nolikuma 2.1. punktā noteiktajā vietā līdz Nolikuma 2.1. punktā norādītā termiņa beigām. Pretendents pats atbild par nesavlaicīgas piegādes risku. | 2.3. If a tender is sent by regular mail, it should be delivered to the place indicated in the Paragraph 2.1. of the Regulations respecting the deadline indicated in the Paragraph 2.1. of the Regulations. The Tenderer is fully responsible for the risks of belated delivery. |
| 2.4. Ja piedāvājums tiek iesniegts pēc Nolikuma 2.1. punktā norādītā piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām vai ja piedāvājums nav noformēts tā, lai piedāvājumā iekļautā informācija nebūtu pieejama līdz piedāvājumu atvēršanas brīdim, Pasūtītāja pārstāvis šādu piedāvājumu nereģistrē, bet neatvērtu nodod atpakaļ Pretendentam. | 2.4. If a tender is submitted after the deadline indicated in the Paragraph 2.1. of the Regulations has expired or it is presented in a way, that does not make the information included in the tender inaccessible until the opening of tenders, representative of the Commissioning Authority does not register such tender and returns back to the Tendered without opening it. |
| 2.5. Iepirkumā iesniegto piedāvājumu Pretendents ir tiesīgs grozīt tikai līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām. | 2.5. The Tenderer is eligible to make changes to the submitted tender only within the deadline for submitting tenders. |
| 2.6. Iepirkumā iesniegtā piedāvājuma atsaukumam ir bezierunu raksturs un tas izslēdz Pretendenta atsauktā piedāvājuma tālāku līdzdalību Iepirkumā. | 2.6. The recall of already submitted tender is unconditional and therefore a tender recalled by the Tenderer is excluded from further participation in the Procurement process. |
| 2.7. Piedāvājumu noformējuma pārbaudi, Pretendentu atlases pārbaudi, tehniskā piedāvājuma atbilstības pārbaudi un finanšu piedāvājuma vērtēšanu Komisija veic slēgtā sēdē. | 2.7. The Commission carries out verification of the tender presentation, verification of the technical tender compliance and evaluation of the financial tender in a closed meeting. It is not intended to open the tenders in a public meeting. |
| 2.8. Piedāvājumu atvēršanas publiskā sēde nav paredzēta. | 2.8. Tender opening in a public session is not provided. |
| **3. PIEDĀVĀJUMA NOFORMĒŠANA** | **3.PRESENTATION OF TENDER** |
| 3.1. Visiem dokumentiem jābūt latviešu vai angļu valodā. Citās valodās iesniegtajiem dokumentiem jāpievieno Pretendenta vai tulka apliecināts tulkojums latviešu valodā. | 3.1. All documents should be in Latvian or in English. The documents submitted in other languages should be accompanied by certified translation into Latvian which is certified by Tenderer himself or by translator. If something is not clear, the Commissioning Authority has the rights to request clarifying information or translation of the necessary information. |
| 3.2. Piedāvājums sastāv no viena sējuma. Piedāvājuma dokumenti jāsakārto šādā secībā: | 3.2. A tender consists of one volume. Documents of a tender should be in the following order: |
| 3.2.1. Kvalifikācijas dokumenti, kuriem pievienota Pieteikuma vēstule Iepirkumam (Nolikuma 1. pielikumā – Pieteikuma vēstules forma); | 3.2.1. Qualification documents accompanied by the Application Letter Regarding Procurement (Form of the Application Letter is available in Appendix 1 of the Regulations). |
| 3.2.2. Tehniskais piedāvājums (Nolikuma 2. pielikumā - Pasūtītāja tehniskā specifikācija (Pretendenta tehniskā piedāvājuma forma)). | 3.2.2. Technical Tender (Technical Specifications of the Commissioning Authority (Technical Tender of the Tenderer) is available in Appendix 2 of the Regulations). |
| 3.2.3. Finanšu piedāvājums (Nolikuma 3. pielikumā - Pretendenta finanšu piedāvājuma forma). | 3.2.3. Financial Tender (Financial Tender of the Tenderer is available in Appendix 3 of the Regulations). |
| 3.3. Piedāvājums jāiesniedz datorrakstā ar sanumurētām lapām, caurauklots (nodrošinot to, ka nav iespējams atdalīt piedāvājuma lapas), ar uzlīmi, uz uzlīmes jābūt norādītam lapu skaitam un datumam, uzlīmei jābūt apzīmogotai (ja zīmogs ir attiecināms) un Pretendenta vai attiecīgi pilnvarota Pretendenta pārstāvja parakstītai. Ja uz piedāvājuma lapām tiek izdarīti labojumi, tie jāparaksta iepriekš minētajai personai. | 3.3. A Tender should be submitted in computer-printed format with the numbered pages, pages should be sewn through (ensuring that it is not possible to remove separate pages), with a sticker indicating number of pages and a date, the sticker should be stamped (if applicable) and consist signature of a Tenderer or an authorised representative of a Tenderer. Any corrections made on the pages of Tender should be signed by the above mentioned person. |
| 3.4. Pretendentam jāiesniedz viens piedāvājuma oriģināls un viena kopija papīra formātā, katrs savā iesējumā. Uz oriģināla iesējuma pirmās lapas jābūt norādei „Oriģināls”, uz kopijas – „Kopija”. Jebkura veida neskaidrību gadījumā noteicošais ir eksemplārs ar uzrakstu „Oriģināls“. Tehniskais un finanšu piedāvājums papildus jāsagatavo 1 (vienā) eksemplārā elektroniskā veidā uz CD, DVD nesēja vai zibatmiņā. | 3.4. A Tenderer should submit one original and one copy of the tender, each of them as a separate set of documents. First page should be marked as "Original" or "Copy" accordingly. Any uncertainties are solved according to the set of documents marked as "Original". In addition, a digital version of the Technical and Financial tenders should be submitted in 1 (one) copy on the CD, DVD or flash memory. |
| 3.5. Piedāvājuma oriģināls un tajā iekļautie dokumenti, kuros paredzēts Pretendenta paraksts, jāparaksta Pretendentam vai atbilstoši pilnvarotam Pretendenta pārstāvim. Ja Pretendents ir piegādātāju apvienība, minētie dokumenti jāparaksta katras personas, kas iekļauta piegādātāju apvienībā, attiecīgi pilnvarotam pārstāvim vai arī personai, kura pārstāv piegādātāju apvienību Iepirkumā. | 3.5. The original of the Tender and the included documents, where signature of the Tenderer is necessary, should be signed by a Tenderer or an authorised representative of the Tenderer. If a Tenderer is an association of suppliers, the above mentioned documents should be signed by the authorised representative of each person of the group or by the person representing the association of suppliers in the Procurement. |
| 3.6. Piedāvājuma oriģināls, kopija un datu nesējs jāiesaiņo kopā. Līmējuma vietai jābūt apstiprinātai ar Pretendenta vai atbilstoši pilnvarota Pretendenta pārstāvja parakstu. Kopējais iesaiņojums jānoformē šādi: | 3.6. The original of the Tender, copy of the Tender and data carrier should be packed together. The gluing area should be confirmed with the signature of the Tenderer or an authorised representative of the Tenderer. The package should consist the following information on it: |

|  |
| --- |
| **Rīgas Tehniskās universitātes**  **Iepirkumu nodaļai**  **To the Riga Technical University**  **Procurement Section**  Kaļķu ielā 1 – 322, Rīgā, LV-1658.  Room No 322, Riga, 1 Kalku Street, LV 1658  **Piedāvājums iepirkumam**  **Tender for the procurement**  **“Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”**  **Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"**  **<(daļas Nr.) daļai “(daļas nosaukums)”>**  **<(lot Nr.) “(lot name)”>**  **iepirkuma ID Nr.RTU-2017/34**  **Procurement No ID RTU-2017/34**  **Neatvērt līdz 2017.gada 22.maija plkst.10:00**  **Do not open until 10.00 AM on 22 May, 2017**  *<Pretendenta nosaukums, juridiskā adrese, kontaktpersona, tās kontaktinformācija>*  *<Name of the Tenderer, registered office, contact person, his/her contact information>* |

|  |  |
| --- | --- |
| 3.7. Piedāvājumam un visiem tajā iekļautajiem dokumentiem ir jāatbilst Dokumentu juridiskā spēka likumam un Ministru kabineta 2010.gada 28.septembra noteikumiem Nr.916 “Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība”. Pretendenta iesniegto elektronisko dokumentu kopijas, norakstus vai izrakstus papīra formā Pretendents apliecina saskaņā ar Ministru kabineta 2010.gada 28.septembra noteikumu Nr.916 „Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas noteikumi” 5.nodaļas prasībām dokumentu atvasinājumu izstrādāšanai un noformēšanai. Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums ir cauršūts vai caurauklots. Šādā gadījumā Pretendents norāda pieteikuma vēstulē prasīto informāciju un uz attiecīgā dokumenta atvasinājuma vai tulkojuma norāda tā veidu (kopija, izraksts, noraksts vai tulkojums). | 3.7. A Tender and all the included documents should comply with the Law On Legal Force of Documents and Cabinet Regulation No 916 adopted on September 28, 2010, On Drafting and Presentation of Documents. Any copies, duplicates or extracts in paper of electronic documents submitted by the Tenderer should be certified according to the Cabinet Regulation No 916 adopted on September 28, 2010, On Drafting and Presentation of Documents requirements of the Section 5 on drafting and presentation of document derivations. Upon submission of the Tender, the Tenderer shall be entitled to attest the accuracy of the submitted document derivatives and translations with one attestation, if the Tender documents are bound. In this case, the Commissioning Authority indicates the information requested in the Tender latter, specifying the type on relevant document derivative or translation (copy, extract, transcript or translation). |
| 3.8. Visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu, sedz Pretendents. | 3.8. All costs related to the preparation and submission of a tender are covered by the Tenderer. |
| 3.9. Ja attiecībā uz Iepirkuma priekšmetu nepieciešams ievērot komercnoslēpumu atbilstoši Komerclikuma 19.pantam vai tā uzskatāma par konfidenciālu informāciju, Pretendents to norāda savā piedāvājumā. Pretendents nevar noteikt komercnoslēpuma vai konfidenciālas informācijas statusu informācijai, kura atbilstoši Publisko iepirkumu likuma vai citu normatīvo aktu regulējumam ir vispārpieejama informācija. | 3.9. If it is necessary to observe a commercial secret in relation to the subject-matter of procurement according to the Commercial Law, Article 19, or it should be treated as confidential information, a Tenderer shall indicate it in his or her tender. A Tenderer cannot assign the status of commercial secret or confidential information to information, which is unclassified according to the Public Procurement Law or other legislative acts. |
| **4. PRETENDENTU IZSLĒGŠANAS NOTEIKUMI** | **4. PROVISIONS FOR EXCLUSION OF TENDERERS** |
| 4.1. Pasūtītājs izslēdz pretendentu no dalības iepirkuma procedūrā Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotajā daļā noteiktajos gadījumos. | 4.1. The exclusion of an Applicant from participation in the Procurement Procedure shall be done in compliance with Article 9 Paragraph eight of the Law on Public Procurement. |
| 4.2. Pasūtītājs pārbaudi par pretendentu izslēgšanas gadījumu esamību veic kārtībā, kāda ir noteikta Publisko iepirkumu likuma 9. panta devītajā daļā. | 4.2. The Commissioning Authority carries out the check on the presence of Tenderer inconformity cases in the order laid down in the Article 9(9) of the Public Procurement Law. |
| **5. PRETENDENTA KVALIFIKĀCIJA** | **5. QUALIFICATION OF THE TENDERER** |

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1.Pretendentam ir jāatbilst šādām pretendenta kvalifikācijas prasībām:  Tenderer has to comply with the following qualification requirements: | 5.2. Lai apliecinātu atbilstību Pasūtītāja noteiktajām kvalifikācijas prasībām, pretendentam jāiesniedz šādipretendentaprasības **apliecinošie dokumenti:**  To confirm compliance with the qualification requirements stated by the Contracting authority, Tenderer has to submit documents of evidence such as: |
| 5.1.1. Pretendents piekrīt nolikuma noteikumiem.  *Tenderer agrees with provisions of this Regulation.* | 5.2.1. **Pretendenta pieteikums par piedalīšanos iepirkumā**, kas ir aizpildīts atbilstoši nolikuma pielikumam Nr.1 – Pieteikuma vēstules formai.  Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība, pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā paraksta visi personu apvienības dalībnieki vai arī visu personu apvienības dalībnieku pilnvarotā persona.  ***Application of the Tenderer about the participation in Procurement,*** *completed according to the Regulation Appendix 1 – Application Letter Form.*  *If the application has been submitted by an association of persons, the application about the participation in Procurement has to be signed by all participants of the association of persons or by an authorized representative of all members of the association of persons.* |
| 5.1.2. Pretendents ir reģistrēts atbilstoši attiecīgās valsts normatīvo aktu prasībām.  *Tenderer is registered in accordance with the laws of the state of its registration.* | 5.2.2. Lai pārbaudītu nolikuma 5.1.2.punkta izpildi, par Latvijas Republikā reģistrētu pretendentu reģistrāciju atbilstoši normatīvo aktu prasībām Iepirkuma komisija pārliecināsies Uzņēmumu reģistra datu bāzē. Pretendentam, kas nav reģistrēts komercreģistrā, jāiesniedz dokuments, kas apliecina tā reģistrāciju. **Ārvalstī reģistrētam pretendentam jāiesniedz kompetentas attiecīgās valsts institūcijas izsniegts dokuments, kas apliecina, ka pretendents ir reģistrēts atbilstoši tās valsts normatīvo aktu prasībām.**  *The Commission will verify the Tenderers registered in Latvia in the database of the Business Register of Latvia in order to verify that the requirements of the Paragraph 5.1.2.of the* Regulation *are met. A Tenderer not registered in a register of companies shall submit a document confirming his or her registration.* ***A Tenderer registered in a foreign country shall submit a statement of a competent authority which attests that the Tenderer is registered according to the legislative requirements of the respective country****.* |
| 5.1.3. Pretendenta pārstāvim, kas parakstījis piedāvājuma dokumentus, ir pārstāvības (paraksta) tiesības.  *Representative of the Tenderer, who has signed the tender documents, has representative (signing) rights.* | 5.2.3**. Dokuments, kas apliecina pretendenta pārstāvja paraksta (pārstāvības) tiesības**.  Ja tiek iesniegta pilnvara, pilnvarai pievieno pilnvaras devēja pārstāvības (paraksta) tiesības apliecinošu dokumentu.  Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība un pieteikumu paraksta visu personu apvienības dalībnieku pilnvarotā persona (atbilstoši nolikuma 5.2.1.punktā paredzētajam), piedāvājumā iekļauj dokumentu, kuru parakstījušas visu personu apvienības dalībnieku paraksttiesīgās personas un kurā ir norādīts pilnvarotais personu apvienības dalībnieku pārstāvis un tā pilnvaru apjoms.  ***The document which confirms the signatory rights of the representative of the Tenderer.***  *If a power of attorney has been submitted, documents that confirm the signatory rights of the issuer of the power of attorney, must be attached.*  *If a tender has been submitted by an association of persons and signed by the representative who represents all members of the association of persons (according to the Regulation Paragraph 4.2.1.), tender must include a document, which has been signed by authorized representatives of each member of the association of persons, and which states the authorized representative of the association of persons and the extent of his authorization.* |

|  |  |
| --- | --- |
| 5.3. Pretendentu kvalifikācijas prasības ir obligātas visiem Pretendentiem, kuri vēlas iegūt Vispārīgās vienošanās slēgšanas tiesības. | 5.3. Qualification requirements of Tenderers are mandatory for all Tenderers who want to be awarded the right to conclude the Procurement contract. |
| 5.4. Ja piedāvājumu iesniedz personu apvienība vai personālsabiedrība, Nolikuma 5.2.2 un 5.2.3. apakšpunktos minētos dokumentus jāiesniedz par katru no attiecīgās personu apvienības dalībniekiem. Papildus jāiesniedz visu personu, kas iekļautas apvienībā, parakstīts sabiedrības līgums vai vienošanās (oriģināls vai apliecināta kopija), kurā norādīts katras personas atbildības apjoms un veicamo darbu uzskaitījums. Ja piedāvājumu iesniedz fizisko vai juridisko personu apvienība jebkurā to kombinācijā, pieteikuma vēstulē (Nolikuma 1. pielikums) jānorāda persona, kas pārstāv personu apvienību Iepirkumā. | 5.4. If a Tender is submitted by an association of persons or a partnership, documents mentioned in clauses of Paragraphs 5.2.2. and 5.2.3. of the Regulation shall be submitted about each member of the respective association of persons. In addition, a company contract or agreement (original or certified copy) signed by all persons included in an association has to be submitted indicating scope of liability of each person and a list of work to be carried out. If a tender is submitted by an association of physical or juridical persons in any combination of the above mentioned, a person representing an association of persons has to be indicated in the application letter (Appendix 1 of the Regulation). |
| **6. TEHNISKĀ UN FINANŠU PIEDĀVĀJUMA SAGATAVOŠANA** | **6. PREPARATION OF THE TECHNICAL AND FINANCIAL TENDER** |
| 6.1. Pretendents par katru Iepirkuma daļu sagatavo Tehnisko piedāvājumu saskaņā ar Nolikuma 2. pielikumā („Pasūtītāja tehniskā specifikācija (Pretendenta tehniskā piedāvājuma forma)”) noteikto formu, ievērojot Pasūtītāja noteiktās prasības, kas iekļautas Tehniskajā specifikācijā un Nolikumā. | 6.1. The Applicant shall prepare the Technical Proposal for each Procurement lot in compliance with the form determined in Appendix 2 of the Regulation (Customer’s Technical Specification and Applicant’s Technical Proposal Form), complying with the requirements set by the Customer, which are contained in the Technical Specification and the Regulation. |
| 6.2. Pretendents iesniedz Tehnisko piedāvājumu, ietverot tajā visu informāciju, kas nepieciešama, lai Pasūtītājs pārliecinātos, ka piedāvātās Preces atbilst Tehniskajā specifikācijā norādītajām Pasūtītāja prasībām (tai skaitā Tehniskajā specifikācijā pieprasītos dokumentus). | 6.2. In its Technical proposal the Tenderer states and includes information which confirms that the Goods offered by Tenderer comply with Contracting authority’s requirements and that the Tenderer understands and undertakes to follow every requirement of the Technical specification and this Regulation. |
| 6.3. Pretendents par katru daļu sagatavo Finanšu piedāvājumu saskaņā ar Nolikuma 3. pielikumā (Finanšu piedāvājuma forma) noteikto formu, ievērojot Pasūtītāja noteiktās prasības, kas iekļautas Tehniskajā specifikācijā un Nolikumā. | 6.3. The Applicant shall prepare his Financial Proposal for each Procurement lot in compliance with the form determined in Appendix 3 of the Regulation (Applicant’s Financial Proposal Form), observing the requirements of the Regulation. |
| 6.4. Finanšu piedāvājumā pretendents cenu norāda EUR, neieskaitot PVN. Piedāvātajā līgumcenā Pretendents iekļauj visas izmaksas, kas saistītas ar Vispārīgās vienošanās izpildi, ieskaitot transporta (piegādes) izdevumus, dokumentu pavairošanas un kancelejas preču iegādes izmaksas, visa veida sakaru izmaksas un visus valsts un pašvaldību noteiktos nodokļus un nodevas, izņemot PVN. | 6.4. The Applicant includes into the proposed contract price, in compliance with the Financial Proposal Form (Appendix 3), all the costs (EUR) related to the fulfilment of the Contract, including transport costs up to the place of delivery (DAP Incoterms 2010), costs related to the reproduction of documents and purchase of stationery, consultancy services, all kinds of communication costs and all the taxes and duties levied by the government and municipalities, except VAT. |
| 6.5. Piedāvāto preču vienību cena ir jāaprēķina un jānorāda ar precizitāti 2 (divas) zīmes aiz komata. Ja norādītas vairāk nekā 2 (divas) zīmes aiz komata, trešā zīme netiks vērtēta (piedāvātā līgumcena netiks noapaļota). | 6.5. Prices and price coefficient has to be calculated and indicated to 2 (two) decimal places. If more that 2 (two) decimal places will be indicated, third decimal place will not be taken into account (the offered contract price will not be rounded). |
| **7. PIEDĀVĀJUMU NOFORMĒJUMA UN PRETENDENTU KVALIFIKĀCIJAS PĀRBAUDE** | **7. VERIFICATION OF TENDER PRESENTATION AND QUALIFICATION OF TENDERERS** |
| 7.1. Komisija veic piedāvājumu noformējuma un Pretendentu kvalifikācijas pārbaudi slēgtā sēdē, kuras laikā Komisija pārbauda piedāvājumu atbilstību Nolikumā noteiktajām noformējuma prasībām un Pretendenta atbilstību Nolikuma 5.nodaļā noteiktajām kvalifikācijas prasībām. Vērtējot tiks ņemts vērā trūkuma būtiskums un ietekme uz iespēju izvērtēt Pretendenta atbilstību kvalifikācijas prasībām un iesniegto piedāvājumu pēc būtības. | 7.1. The Commission carries out verification of the tender presentation and qualification of Tenderers in a closed meeting, during which the Commission verifies conformity of a tender to the presentation requirements set out in the Regulations and conformity of a Tenderer to the qualification requirements set out in the Section 5 of the Regulations. |
| 7.2. Pretendents tiek noraidīts un piedāvājums netiek tālāk izvērtēts, ja Komisija konstatē, ka: | 7.2. A Tenderer is rejected and the tender is not included in later stages of evaluation, if the Commission establishes that: |
| 7.2.1. Pretendents neatbilst kādai no Nolikuma 5.1.punkta kvalifikācijas prasībām; | 7.2.1. A Tenderer does not correspond to any of the qualification requirements listed in Paragraph 5.1. of the Regulations; |
| 7.2.2. Pretendents iesniedzis nepatiesu informāciju savas kvalifikācijas novērtēšanai vai vispār nav iesniedzis pieprasīto informāciju, nav sniedzis Komisijas pieprasīto precizējošo informāciju Komisijas noteiktajā termiņā vai nav iesniedzis Nolikuma prasībām atbilstošus kvalifikācijas dokumentus. | 7.2.2. A Tenderer has provided false information or has not provided the requested information at all for assessing its qualification, has not submitted specific information requested by the Commission within the deadline indicated by the Commission or has not submitted qualification documents according to the requirements of the Regulations. |
| 7.3. Ja Pretendents ir personu apvienība, Pretendents tiek noraidīts, ja Komisija konstatē, ka uz kādu no personām, kura iekļauta apvienībā, attiecas kāds no Nolikuma 7.2. punktā minētajiem nosacījumiem. | 7.3. If a Tenderer is an association of persons, a Tenderer is rejected, if the Commission establishes that any of the conditions mentioned in the Paragraph 7.2. of the Regulations applies to any of the persons included in an association. |
| 7.4. Pretendentam ir pienākums rakstveidā un norādītajā termiņā sniegt atbildes uz Komisijas pieprasījumiem. Šī noteikuma neievērošana bez attaisnojoša iemesla un Komisijas pieprasījumu neizpilde var būt par iemeslu tam, ka Pretendenta piedāvājums tiek noraidīts un netiek vērtēts. | 7.4. A Tenderer is obliged to reply in writing to the requests of the Commission within the indicated deadline. Failure of a Tenderer to comply with this condition without justification and non-performance of the Commission's requests can be a reason for rejecting a Tender and not including it in later stages of evaluation. |
| 7.5. Pretendenta piedāvājums, kas atbilst visām Pasūtītāja Nolikumā noteiktajām kvalifikācijas prasībām, tiek virzīts tehniskā piedāvājuma atbilstības Tehniskajai specifikācijai pārbaudei. | 7.5. A Tender complying with all qualification requirements indicated in the Regulations of the Commissioning Authority is directed to the verification of the technical tender compliance according to the requirements of the Technical Specifications. |
| **8. TEHNISKĀ PIEDĀVĀJUMA ATBILSTĪBAS PĀRBAUDE** | **8. VERIFICATION OF TECHNIAL TENDER COMPLIANCE** |
| 8.1. Pēc Pretendentu kvalifikācijas pārbaudes Komisija slēgtā sēdē veic Pretendentu tehnisko piedāvājumu atbilstības pārbaudi Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām. | 8.1. After verification of Tenderer qualifications, in a closed meeting the Commission carries out verification of the technical tender compliance according to the requirements set out in the Technical Specifications. |
| 8.2. Pretendenta piedāvājums tiek noraidīts un netiek tālāk vērtēts, ja Komisija konstatē, ka: | 8.2. A Tender is rejected and is not included in later stages of evaluation, if the Commission establishes that: |
| 8.2.1. nav iesniegti tehniskā piedāvājuma dokumenti vai tie un to saturs neatbilst Nolikuma un Tehniskās specifikācijas prasībām; | 8.2.1. Documents of the technical tender are not submitted or their content does not correspond to the requirements of the Regulations and the Technical Specifications; |
| 8.2.2. Pretendents nepiekrīt Nolikuma noteikumiem. | 8.2.2. A Tenderer does not agree with the rules of Regulations. |
| 8.3. Ja Pretendenta tehniskais piedāvājums atbilst Tehniskās specifikācijas prasībām, Pretendenta piedāvājums tiek virzīts finanšu piedāvājuma finanšu sadaļas vērtēšanai. | 8.3. If a technical tender complies with the requirements of the Technical Specifications, it is directed to the evaluation of the Financial Tender. |
| **9. FINANŠU PIEDĀVĀJUMA VĒRTĒŠANA** | **9. EVALUATION OF FINANCIAL TENDER** |
| 9.1. Komisija veic aritmētisko kļūdu pārbaudi Pretendenta tehniskajā-finanšu piedāvājumā. Ja Komisija konstatē aritmētiskās kļūdas, Komisija šīs kļūdas izlabo. Par konstatētajām kļūdām un laboto piedāvājumu Komisija informē Pretendentu. Vērtējot piedāvājumu, Komisija ņem vērā veiktos labojumus. | 9.1. The Commission checks that there are no arithmetical mistakes in the financial tender. If the Commission establishes such mistakes, the Commission shall correct them. The Commission shall notify a Tenderer regarding the amended tender amount. When evaluating a tender, the Commission shall take corrections into account. |
| 9.2. Pēc finanšu piedāvājuma atbilstības pārbaudes Komisija izvēlas saimnieciski izdevīgāko pretendenta piedāvājumu ar viszemāko cenu attiecīgajā Iepirkuma daļā. | 9.2. After the conformity check of Financial Tender, the Commission chooses a financially advantageous Tender with the lowest prices in a relevant Procurement lot. |
| **10. VISPĀRĪGĀS VIENOŠANĀS SLĒGŠANAS TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA** | **10. AWARDING OF FRAMEWORK AGREEMENT** |
| 10.1. Vispārīgo vienošanos slēdz un par uzvarētāju Iepirkumā Komisija atzīst Pretendentu, kurš katrā iepirkuma daļā atsevišķi ir piedāvājis Nolikuma prasībām saimnieciski izdevīgāko pretendenta piedāvājumu ar viszemāko cenu. | 10.1. The Framework agreement is concluded with the Tenderer, selected by the Procurement Commission, who in each Procurement lot has provided a financially most advantageous tender with the lowest price, according to the requirement of the Regulations. |
| 10.2. Lēmumu par Iepirkuma rezultātiem Komisija visiem Pretendentiem nosūta rakstiski 3 (trīs) darba dienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas, kā arī publicē Iepirkuma rezultātus Pasūtītāja mājaslapā (www.rtu.lv). | 10.2. The Commission sends the Decision regarding results of the procurement to all Tenderers within 3 (three) working days after taking the decision as well as publishes the results of the Procurement on the website of the Contracting authority ([www.rtu.lv](http://www.rtu.lv) ). |
| 10.3. Vispārīgās vienošanās starp Pasūtītāju un Iepirkuma uzvarētāju tiek slēgts Publisko iepirkumu likuma 61.pantā noteiktajā kārtībā. | 10.3. The Framework agreement between Contracting authority and winner of the Procurement is concluded according to the procedure set out in the Article 61 of the Public Procurement Law. |
| 10.4. Ja Iepirkuma daļas uzvarētājs atsakās no Vispārīgās vienošanās slēgšanas vai atsauc savu piedāvājumu, Komisija ir tiesīga atzīt par uzvarētāju Pretendentu, kurš iesniedzis piedāvājumu ar nākamo viszemāko cenas koeficientu. | 10.4. If the winner of the Procurement refuses to conclude a contract or recalls its tender, the Commission is entitled to announce a winner the Tenderer who has submitted a tender with the next lowest price. |
| 10.5. Komisija var pieņemt lēmumu pārtraukt attiecīgo Iepirkuma daļu, ja nav iesniegts neviens Nolikumā izvirzītajām prasībām atbilstošs piedāvājums vai ir cits objektīvi pamatots iemesls Iepirkuma daļas pārtraukšanai. | 10.5. The Commission can take a decision of relevant lot of Procurement to discontinue the Procurement, if no tenders corresponding to the requirements of the Regulation are submitted or it has another objective substantiation to discontinue the Procurement. |
| 10.6. Ne vēlāk kā 10 darba dienu laikā, kad stājas spēkā Vispārīgās vienošanās vai tā grozījumi, Pasūtītājs savā mājaslapā (www.rtu.lv) ievieto Iepirkuma rezultātā noslēgtās Vispārīgās vienošanās, kā arī tās grozījumu (ja tādi tiks veikti) tekstu normatīvajos tiesību aktos noteiktajā kārtībā un ievērojot komercnoslēpuma aizsardzības prasības. | 10.6. No later than 10 working days, when a contract or its amendments enter info force, the Contracting authority publishes on its website (www.rtu.lv) text of the Procurement contract as well as contract amendments (if there will be any) according to the procedures laid down in the legislation and taking into account the requirements of commercial secret protection. |
| **11. PIELIKUMU SARAKSTS** | **11. LIST OF APPENDIXES** |
| Visi Nolikuma pielikumi ir neatņemamas tā sastāvdaļas. Nolikumam ir šādi pielikumi: | All Appendixesnne are integral part of the Regulations. The Regulations has the following Appendixes: |
| 1. Pielikums – Pieteikuma vēstules forma; | Appendix 1 – Form of the Application Letter; |
| 2. Pielikums – Pasūtītāja tehniskā specifikācija (Pretendenta tehniskā piedāvājuma forma); | Appendix 2 – Technical Specifications of the Commissioning Authority (Form of Technical Tender of Tenderer); |
| 3. Pielikums – Finanšu piedāvājums (Pretendenta finanšu piedāvājuma forma); | Appendix 3 – Form of Financial Tender of Tenderer; |
| 4. Pielikums – Vispārīgās vienošanās projekts. | Appendix 4 - Framework agreement project |

Iepirkuma

ID Nr.: RTU-2017/34

Nolikuma 1. pielikums

PROCUREMENT

ID NO RTU-2017/34

Appendix 1 of the Regulations

**Pretendenta pieteikums par piedalīšanos IEPIRKUMĀ**

**FORM OF THE APPLICATION LETTER**

**Piezīme**: *Iepirkuma pretendentam jāaizpilda tukšās vietas šajā formā.*

***Note:*** *The Procurement Tenderer shall fill in the blank spaces in this form (if applicable).*

**Pasūtītājs:** Rīgas Tehniskā universitāte

**Contracting authority:** Riga Technical University

**Iepirkums:** ***“Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”***

**Procurement:****Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"**

**ID Nr.:** RTU-2017/34

**Procurement ID No** RTU-2015/177.

*<Pieteikuma sagatavošanas vieta un datums>*

Saskaņā ar Iepirkuma nolikumu, mēs, apakšā parakstījušies, apstiprinām, ka piekrītam Iepirkuma nolikumam un tajā noteiktajam līguma projekta noteikumiem. Piedāvājam piegādāt preces saskaņā ar nolikuma prasībām. Mēs apliecinām, ka neesam ieinteresēti nevienā citā piedāvājumā, kas iesniegts šajā iepirkuma procedūrā.

Under the Regulations of the Procurement we hereby confirm that we agree with the conditions of Procurement and we commit to comply with them and to fulfil them according to the conditions of Regulations, Tender and draft contract. We certify that we are not interested in any other tender submitted under this Procurement.

1. Informācija par pretendentu vai personu, kura pārstāv piegādātāju apvienību iepirkumā: Information on a Tenderer or the person representing an association of suppliers in a Procurement (fill in an information applicable for a Tenderer):

4.1. Pretendenta nosaukums: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Name of the Tenderer:*

4.2. Reģistrācijas Nr.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Registered:*

4.3. Nodokļu maksātāja reģistrācijas Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Registered with No:*

4.4. Juridiskā adrese (norādīt arī valsti): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Address:*

4.5. Biroja adrese (norādīt arī valsti): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Office address:*

4.6. Kontaktpersona: *Contact person:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Vārds, uzvārds, amats) (Name, surname, position)

4.7. Telefons: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Phone number:*

4.8. Fakss: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Fax:*

4.9. E-pasta adrese: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*E-mail:*

4.10. Banka: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Bank:*

4.11. Kods: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Bank code:*

4.12. Konts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Bank account No:*

1. **Ja Pretendents ir piegādātāju apvienība** (personu grupa):

*If a Tenderer is an association of suppliers (group of persons):*

* 1. persona, kura pārstāv piegādātāju apvienību Iepirkumā:

*Person representing an association of suppliers in Procurement: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.*

* 1. katras personas atbildības apjoms:

*The scope of liability of each person: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.*

1. Informācija par to, vai piedāvājumu iesniegušā Pretendenta (personu grupas gadījumā – katra dalībnieka) uzņēmums vai tā piesaistītā apakšuzņēmēja uzņēmums atbilst mazā vai vidējā uzņēmuma statusam atbilstoši EK komisijas 2003. gada 6. maija Ieteikumam par mikro, mazo un vidējo uzņēmumu definīciju (OV L124, 20.5.2003.):

*Information on whether the Tenderer's company (in case of a group of persons – each member's) or it's engaged subcontracting company qualifies for the status of a small or a medium-sized company, according to the EC Recommendation of 6 May 2003 concerning the definition of micro, small and medium-sized enterprises (OV L124, 20.5.2003.):*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Persona**  *(norādīt nosaukumu un lomu (pretendents, personu apvienības dalībnieks), apakšuzņēmējs) iepirkumā)*  **Person**  *(specify the name and the role (tenderer, member of association of persons, subcontractor) in the procurement* | **Mazais uzņēmums**  *ir uzņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus euro*  **(atbilst/neatbilst)**  **Small company**  *is a company, with less than 50 employers and total annual turnover and/or annual balance not exceeding 10 millions Euro.*  **(qualifies/ not qualifies)** | **Vidējais uzņēmums**  *ir uzņēmums, kas nav mazais uzņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus euro, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus euro*  **(atbilst/neatbilst)**  **Medium-size company**  *is a company that is not a small company, but with less than 250 employers and total annual turnover not exceeding 50 millions Euro, and/or annual balance not exceeding 43 millions Euro.*  **(qualifies/ not qualifies)** |
| **< >** | **< >** | **< >** |

**APLIECINĀJUMI**

Pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu:

*Applicant or a supplier is entitled to attest the correctness of all the submitted document derivatives or translations with one attestation:*

1) KOPIJA piedāvājuma \_\_\_ lpp., kopā \_\_\_\_ (skaits);

2) NORAKSTS piedāvājuma \_\_\_\_ lpp., kopā \_\_\_\_ (skaits);

3) IZRAKSTS piedāvājuma \_\_\_ lpp., kopā \_\_\_\_ (skaits);

2) TULKOJUMS piedāvājuma \_\_\_ lpp., kopā \_\_\_\_ (skaits).

1) COPY on pages \_\_\_ of the Proposal, \_\_\_\_ all in all (number of copies);

2) TRANSCRIPT on pages \_\_\_\_ of the Proposal, \_\_\_\_ all in all (number of transcripts);

3) EXTRACT on pages \_\_\_\_ of the Proposal, \_\_\_\_ all in all (number of extracts);

4) TRANSLATION on pages \_\_\_ of the Proposal, \_\_\_\_ all in all (number of translations).

Ar šo uzņemos pilnu atbildību par Iepirkumam iesniegto dokumentu komplektāciju, tajos ietverto informāciju, noformējumu, atbilstību nolikuma prasībām. Sniegtā informācija un dati ir patiesi.

Hereby I assume full responsibility for the tender submitted to the Procurement, information included in these documents, presentation, compliance with the requirements of the Regulations. The given information and data are true.

Paraksts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Vārds, uzvārds: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Amats: \_\_\_\_\_\_\_\_

*Signature: Name, surname: Position:*

Pieteikums sagatavots un parakstīts *[vieta un datums]*

*Application prepared and signed [place and date]*

Iepirkuma

ID Nr.: RTU-2017/34

Nolikuma 2. pielikums

PROCUREMENT

ID NO RTU-2017/34

Appendix 2 of the Regulations

**Pasūtītāja tehniskā specifikācija (Pretendenta tehniskā piedāvājuma forma)**

**Technical Specifications of the Commissioning Authority (Form of Technical Tender of Tenderer)**

Pielikums Nr.2.1. – Tehniskā specifikācija – Tehniskā piedāvājuma forma iepirkuma 1.daļai pievienota nolikumam Microsoft Word formā.

Appendix Nr.2.1. - Technical Specification of Tenderer (Form of Technical Tender and Financial Tender of Tenderer) for Procurement lot 1 is available in Microsoft Word form of the Regulations

Pielikums Nr.2.2. – Tehniskā specifikācija – Tehniskā piedāvājuma forma iepirkuma 2.daļai pievienota nolikumam Microsoft Word formā.

Appendix Nr.2.2. - Technical Specification of Tenderer (Form of Technical Tender and Financial Tender of Tenderer) for Procurement lot 2 is available in Microsoft Word form of the Regulations

Pielikums Nr.2.3. – Tehniskā specifikācija – Tehniskā piedāvājuma forma iepirkuma 3.daļai pievienota nolikumam Microsoft Word formā.

Appendix Nr.2.3. - Technical Specification of Tenderer (Form of Technical Tender and Financial Tender of Tenderer) for Procurement lot 3 is available in Microsoft Word form of the Regulations

Pielikums Nr.2.4. – Tehniskā specifikācija – Tehniskā piedāvājuma forma iepirkuma 4.daļai pievienota nolikumam Microsoft Word formā.

Appendix Nr.2.4. - Technical Specification of Tenderer (Form of Technical Tender and Financial Tender of Tenderer) for Procurement lot 4 is available in Microsoft Word form of the Regulations

3.pielikums

RTU iepirkuma

ar ID Nr. RTU-2017/34

Nolikumam

PROCUREMENT

ID NO RTU-2017/34

Appendix 3 of the Regulations

**FINANŠU PIEDĀVĀJUMA FORMA**

**Form of Financial Tender of Tenderer**

<*Vietas nosaukums>, <gads>.gada <datums>.<mēnesis>*

<Place>, <Year>, <Date>, <Month>

*<Pretendenta nosaukums vai vārds un uzvārds (ja pretendents ir fiziska persona)>*

*<reģistrācijas numurs vai personas kods (ja pretendents ir fiziska persona)>*

[Iepazinušies]/[Iepazinies] ar Rīgas Tehniskās universitātes, Reģ.Nr. 90000068977, adrese: Kaļķu iela 1, Rīga, LV - 1658 (turpmāk – Pasūtītājs) organizētā konkursa **“Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”**, iepirkuma ID Nr. RTU-2017/34, nolikumu, apliecinām, ka mūsu finanšu piedāvājums par **iepirkuma priekšmetu ir**:

*The Applicant <Name of the company> hereby confirms he has become acquainted with the regulation of procurement “Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"”, ID No. RTU-2017/34, organised by Riga Technical University and submits following financial proposal:*

*Pretendents aizpilda to attiecīgo iepirkuma priekšmeta daļu par ko tas iesniedz piedāvājumu*

*The Tenderer fills in the relevant procurement subject lot, for which he submits the Tender*

|  |  |
| --- | --- |
| **Daļa Nr./ Lot Nr.** |  |
| **Daļas nosaukums/ Lot name** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr. p.k.** **/ No.**  ***Seq. No.******/No.*** | **Materiāla apraksts**  ***Description of material*** | **Vienība**  ***Unit*** | **Cena par vienu vienību, EUR (bez PVN)**  *Cena norādāma tikai par preces 1 m*  ***Price for one unit, EUR (no VAT)***  *Price indicated only for 1m of Goods.* |
| 1 | Drānas veids – tumšā hromātiskā tonī krāsots audums, kas ir tumšāks par neitrāli pelēko toni  Šķiedru sastāvs:  67% poliesteris;  33% kokvilna  Auduma darba platums – ne mazāk kā 145 cm un ne vairāk kā 200 cm  1m2 masa – 240g ± 5%  Auduma pinums – saržs 3/1  Šķēru blīvums audumā – 430pav/10cm ± 10pav/10cm  Audu blīvums audumā – 300pav/cm ± 10pav/10cm  *Type of textile – dark color tone fabric, which is darker than neutral grey shade*  *Fiber composition: 67% polyester, 33% cotton*  *Usable fabric width – not less than 145 cm and not more than 200 cm*  *1m2 mass – 240g ± 5%*  *Fabric weave – 3/1 twill*  *Warp density – 430 ends/10cm ± 10 ends/10cm*  *Weft density – 300 picks/cm ± 10 picks /10cm* | 1m | < > |
| < > | < > | 1m | < > |
| < > | < > | 1m | < > |
| **Kopā:**  ***In total:*** | | | < > |
| **PVN 21%:**  ***VAT 21%:*** | | | < > |
| **Kopā ar PVN 21%:**  ***In total including VAT 21%:*** | | | < > |

*\*Cenas norādāmas ar visiem nodokļiem un nodevām, ar ko var tikt aplikta piegādes veikšana, izņemot PVN, ar precizitāti 2 (divas) zīmes aiz komata. Piedāvātajā cenā ir ietvertas visas iespējamās izmaksas, kas saistītas ar piegādes pilnīgu veikšanu un paredzamās vispārīgās vienošanās izpildi, tai skaitā iespējamie sadārdzinājumi un visi riski.*

*\* All applicable taxes and duties, except VAT shall be included in the proposed price and it shall be indicated with an accuracy of two (2) digits after the decimal point. All the costs related to the fulfilment of the Contract, including transport costs up to the place of delivery, possible price increase and all risks, shall be included in the proposed price.*

Ar šo apstiprinām un garantējam sniegto ziņu patiesumu un precizitāti, ka cenā ir iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar vispārīgās vienošanās izpildīšanu, tajā skaitā visi Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētie nodokļi un nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

*I hereby confirm and guarantee that all costs related to the fulfilment of the Contract, including all applicable taxes and duties in accordance with laws and regulations of Latvia, except VAT, are included in the Proposed price.*

Pretendenta pārstāvja amats, vārds, uzvārds/ Name and position of the person authorised by the Applicant:

Paraksts/Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Datums / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.pielikums

RTU iepirkuma

ar ID Nr. RTU-2017/34

Nolikumam

PROCUREMENT

ID NO RTU-2017/34

Appendix 4 of the Regulations

**Vispārīgās vienošanās projekts**

**Framework agreement project**

Rīgā

Riga

201\_\_.gada \_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nr.01J02-1/\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 201\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Rīgas Tehniskā universitāte,** izglītības iestādes reģistrācijas Nr.3341000709, kuras vārdā un interesēs, pamatojoties uz Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi (apstiprināta ar 2014.gada 23.oktobra likumu “Par Rīgas Tehniskās universitātes Satversmi”) un rektora 2015.gada 3.februāra rīkojumu Nr.01000-1.1/34 “Par paraksta tiesībām uz publisko iepirkumu līgumiem un ar publisko iepirkumu procedūrām saistītajiem dokumentiem”, rīkojas <amats> <vārds> <uzvārds>, (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses,  un  \_\_\_\_“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”, reģistrācijas Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, kuras vārdā un interesēs, pamatojoties uz Statūtiem, darbojas tās <amats> <vārds> <uzvārds>, (turpmāk – Piegādātājs), no otras puses,  abi kopā saukti Puses, bet katrs atsevišķi saukti arī kā Puse, saskaņā ar iepirkuma “Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām” (iepirkumu identifikācijas Nr. RTU - 2017/34) \_\_.daļas (nosaukums) rezultātiem, bez maldības, viltus un spaidiem noslēdz šādu vispārīgo vienošanos, par turpmāk minēto: | **Riga Technical University**, education establishment registration No. 3341000709, on behalf and in the interests of which, based on the Constitution of Riga Technical University and the delegation of the Rector, acts Ingars Eriņš, Vice-rector for Finances (hereinafter referred to as the Customer), on one part,  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, reg. No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_, on behalf and in the interests of which, based on the Statute, acts *<position> <name> <surname>,* (hereinafter referred to as the Customer), on one part, and  \_\_\_\_“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”, registration No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on behalf and in the interests of which, based on the By-Law, acts its \_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Supplier), on the other part,  jointly referred to as the Parties and each separately also referred to as a Party, according to the results of the procurement “**Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"”** (procurement identification No. **RTU - 2017/34**), without mistake, fraud or duress, enter into the following Contract regarding the following: |
| **1. Definīcijas** | **1. Definitions** |
| 1.1. Iepirkums – Publisko iepirkumu likuma 9.panta kārtībā veikts iepirkums “Specifisku drānu iegāde Interreg Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas līdzfinansētā projekta “Vieds un drošs darba apģērbs - SWW” vajadzībām”, iepirkuma identifikācijas Nr. RTU - 2017/34. | 1.1. Procurement – “Purchase of specific clothing for the needs of the Interreg Baltic Sea Region transnational cooperation programme's co-financed project "Smart and safe work wear – SWW"” procurement organized according to the Article 9 of the Public Procurement Law. |
| 1.2. Nolikums – Iepirkuma nolikums ar visiem tā pielikumiem, papildinājumiem, precizējumiem un grozījumiem. | 1.3. Regulations — regulations of the Procurement including all the appendices, supplements, corrections and alterations. |
| 1.3. Pasūtītāja pārstāvis – Pasūtītāja pilnvarota persona, kura pilnvarota veikt Vienošanās 4.1.punktā norādītās darbības. | 1.3. The representative of the Commissioning Authority – a person authorized by the Commissioning Authority to carry out actions specified in paragraph 4.1 of the Framework agreement. |
| 1.4. Pavadzīme – spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem atbilstoša pavadzīme, ko Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam par Preču Piegādi Vienošanās tekstā noteiktajā kārtībā. | Invoice — an invoice or a bill compliant with the existing normative acts, submitted by the Supplier to the Customer regarding the Delivery of the Goods according to the procedure stipulated by the Framework agreement. |
| 1.5. Piegāde – saskaņā ar Vienošanās noteikumiem veikta Preces piegāde (transportēšana un izkraušana). | 1.6. Delivery — delivery of Goods (according to the information in the Technical Proposal) in compliance with the provisions of the Framework agreement. |
| 1.6. Prece – Piegādātāja iesniegtajā Tehniskajā piedāvājumā norādītās drānas, par kuru Piegādi saskaņā ar Nolikumu tiek slēgta Vienošanās. | 1.7. Goods — specific clothing, regarding the delivery of which (according to the information in the Technical Proposal) the Framework agreement is signed according to the Regulations and the proposal submitted by the Supplier. |
| 1.7. Tehniskais piedāvājums – Iepirkuma ietvaros Piegādātāja iesniegtais tehniskais piedāvājums (Vienošanās 1.pielikums). | 1.7. Technical Tender – Tender submitted by the Supplier within the framework of the Procurement (Appendix 1 of the Agreement). |
| 1.8. Finanšu piedāvājums – Iepirkuma ietvaros Piegādātāja iesniegtais finanšu piedāvājums (Vienošanās 2.pielikums). | 1.8. Financial Tender – Tender submitted by the Supplier within the framework of the Procurement (Appendix 2 of the Agreement). |
| 1.9. Vienošanās – šī vispārīgā vienošanās ar visiem tās pielikumiem, iespējamajiem papildinājumiem un grozījumiem. | 1.9. Framework agreement — this Framework agreement with all its appendices and potential supplements and alterations. |
| 1.10. Vienošanās kopējā cena – maksimāli iespējamā kopējā samaksa par Preču Piegādi Vienošanās tekstā noteiktajā kārtībā un apmērā bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN). | 1.10. Total price of the Agreement – possible maximum total payment for the supply of Goods in order and amount laid down in the Agreement without value added tax (hereinafter – VAT). |
| 1.11. Vienskaitlis pēc nepieciešamības ietvers arī daudzskaitli, un otrādi, lietvārds, lietots sieviešu dzimtē, pēc nepieciešamības ietvers arī vīriešu dzimti, un otrādi. | 1.11. The singular number will also encompass the plural number as required, and vice versa; a noun used in the feminine gender will also encompass the masculine gender as required, and vice versa. |
| **2. Vienošanās priekšmets** | **2. Subject of Framework agreement** |
| 2.1. Vienošanās priekšmets ir Preces Piegāde Pasūtītājam. Pasūtītājs pēc nepieciešamības pasūta, bet Piegādātājs piegādā Preci un Pasūtītājs apņemas pirkt, saņemt un apmaksāt Preci Vienošanās tekstā noteiktajā termiņā, kārtībā un apmērā. | 2.1. Subject-matter of the Agreement and Supply of Goods to the Commissioning Authority. The Commissioning Authority upon necessity orders and the Supplier supplies Goods, and the Commissioning Authority undertakes to purchase, receive and pay for the Goods in term, order and amount specified in the Agreement. |
| 2.2. Piegādātājs piegādā Preci atbilstoši Piegādātāja iesniegtam Tehniskajam piedāvājumam, Vienošanās noteikumiem un Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. | 2.2. The Delivery of the Goods shall proceed in compliance with the Technical Proposal (Appendix 1) and the Financial Proposal (Appendix 2) submitted by the Supplier, the provisions of the Framework agreement and the normative acts valid in the Republic of Latvia. |
| 2.3. Ja Pasūtītājam būs nepieciešamas Preces (drānas), kas nav iekļautas Tehniskajā piedāvājumā un ir piegādātāja sortimentā, šādu Preču piegāde notiks tikai pēc cenas saskaņošanas ar Pasūtītāju. Šādu Preču apjoms Vienošanās izpildes laikā nevar pārsniegt 10% no Vienošanās 3.1.punktā norādītās Vienošanās kopējās cenas bez PVN. | 2.3. If the Commissioning Authority will need the Goods (cloths), that are not included in the Technical Tender and are in the Suppliers product range, the supply of such Goods is organized only after the price coordination with the Commissioning Authority. During the Agreement performance, the amount of such Goods cannot exceed 10% of the total Agreement price without VAT, specified in paragraph 3.1 of the Agreement. |
| 2.4. Pasūtītājs Vienošanās izpildes laikā var iegādāties Preci tādā apjomā, kāds tam ir nepieciešams, un negarantē maksimālā apjoma un visu pozīciju iegādi par visu Vienošanās kopējo cenu. | 2.4. During the Agreement performance, the Commissioning Authority is entitled to procure Goods in a necessary amount, and does not guarantee purchase of maximum amount and all positions for the total Agreement price. |
| **3. Vienošanās kopējā cena un termiņš** | **3. Total agreement price and term** |
| 3.1. Vienošanās kopējā cena visā tās darbības laikā nepārsniedz EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (summa vārdiem) bez PVN. Vienošanās kopējo cenu veido visu Preču, kuras Pasūtītājs ir iegādājies Vienošanās darbības laikā, sasummēta vērtība. | 3.1. The Total agreement price during the whole term of the Agreement shall not exceed EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (amount in words) without VAT. The Total agreement price consists of the summed value of all Goods, which the Commissioning Authority has procured during the term of the Agreement. |
| 3.2. Papildus Vienošanās kopējai cenai Pasūtītājs maksā Piegādātājam PVN normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un apmērā. | 3.2. In addition to the Total agreement price, the Commissioning Authority pays the VAT to the Supplier, in order and amount laid down in the normative regulations. |
| 3.3. Vienošanās stājas spēkā ar tās parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz 2018.gada 31.decembrim no tās noslēgšanas dienas vai līdz tiek sasniegta Vienošanās 3.1.punktā minētā kopējā cena, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas ātrāk. | 3.3. The Agreement enters into force on signature and is valid until 31 December 2018 from the day of the conclusion, or until the Total Agreement price, specified in paragraph 3.1., is reached, depending on which provision enters into force first. |
| **4. Pušu pārstāvji** | **4. Representatives of the Parties** |
| 4.1. Pasūtītājs pilnvaro savu atbildīgo personu <amats> <vārds> <uzvārds>,<tālrunis>, <e-pasts>, lai tā Vienošanās darbības laikā veiktu šādas darbības: | 4.1. On behalf of the Customer, the person responsible for monitoring the fulfilment of the Framework agreement obligations is <….>; e mail:..... telephone: ....... >, who is bound by the following obligations: |
| 4.1.1. Apzinātu nepieciešamo Preču veidu un daudzumu un veiktu to pasūtīšanu no Piegādātāja, saskaņojot Piegādes laiku; | 4.1.1. To identify the necessary types and amounts of Goods and to carry out ordering on behalf of the Commissioning Authority, coordinating the Delivery time; |
| 4.1.2. Pārbaudītu piegādāto Preču daudzumu, kvalitāti un atbilstību Tehniskajam piedāvājumam; | 4.1.2. To check the amount, quality and conformity of the delivered Goods to the Technical Tender. |
| 4.1.3. Pieņemtu Preci un parakstītu Piegādātāja iesniegto Pavadzīmi; | 4.1.3. To accept the Goods and sign the Invoice issued by the Supplier. |
| 4.1.4. Informētu Puses par konstatētajiem Preces trūkumiem. | 4.1.4. To inform the Parties about detected defects of Goods; |
| 4.1.5. kontrolētu Vienošanās tekstā noteikto saistību izpildi; | 4.1.5. To control the fulfilment of undertaken Agreement obligations; |
| 4.1.6. no Piegādātāja saņemtu atskaiti par Vienošanās izpildes apjomu. | 4.1.6. To receive a report from the Commissioning Authority on the executed Agreement amount. |
| 4.2. Pasūtītāja darbinieks, kas nav minēts 4.1. punktā, ir tiesīgs veikt 4.1.punktā minētās darbības, pamatojoties uz atsevišķu Pasūtītāja pilnvarojumu. | 4.2. The Commissioning Authority's employer, who is not mentioned in paragraph 4.1., is entitled to carry out activities mentioned in paragraph 4.1., based on a separate authorization from the Commissioning Authority. |
| 4.3. Piegādātāja atbildīgā persona par Vienošanās izpildi: <amats> <vārds> <uzvārds>,<tālrunis>, <e-pasts>, kurai ir noteikti šādi pienākumi: | 4.3. On behalf of the Supplier, the person responsible for the fulfilment of the Framework agreement is < >, who is bound by the following obligations: |
| 4.3.1. saskaņot ar Pasūtītāju katras Piegādes laiku un apjomu; | 4.3.1. To agree with the Customer upon the delivery time, place and the delivery amounts; |
| 4.3.2. parakstīt Pavadzīmi; | 4.3.2. To sign for the Customer invoice; |
| 4.3.3. koordinēt līgumsaistību izpildi no Piegādātāja puses. | 4.3.3. To coordinate the fulfilment of Agreement obligations by the Supplier. |
| **5. Preču pasūtīšanas noteikumi** | **5. Goods ordering regulations** |
| 5.1. Pasūtītājs pēc nepieciešamības pasūta Preci atsevišķu pasūtījumu veidā. Pasūtītāja pārstāvis ir tiesīgs veikt Preču pasūtīšanu: | 5.1. Upon necessity, the Commissioning Authority orders the Goods in a form of separate orders. The representative of the Commissioning Authority is entitled to order Goods: |
| 5.1.1. pa tālruni \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | 5.1.1. by phone \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 5.1.2. pa elektronisko pastu \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | 5.1.2. via e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 5.2. Pasūtījumi veicami darba dienās no plkst. 8:30 līdz 17:00. Ja pasūtījums veikts pēc norādītā darba laika, tas uzskatāms par saņemtu nākamās darba dienas plkst. 8:30. | 5.2. The orders shall be made on working days from 8:30 to 17:00. If an order is made after the time specified, it is considered to be received at 8:30 on the next day. |
| 5.3. Pasūtītāja pārstāvim savā pasūtījumā jānorāda vismaz šāda informācija: Pasūtītāja pārstāvja amats, vārds, uzvārds, kontaktinformācija (tajā skaitā elektroniskā pasta adrese); Preču veids (pozīcijas numurs vai nosaukums); Preču daudzums; Piegādes vietas adrese; vēlamais Piegādes laiks. | 5.3. The representative of the Commissioning Authority in his order shall specify at least the following information: the representative’s position, name, surname, contact details (including e-mail address); type of Goods (position number or name); amount of Goods; Delivery address; desired Delivery time. |
| 5.4. Piegādātājam ir pienākums ne vēlāk kā 1 (vienas) darba dienas laikā, nosūtot rakstveida atbildi uz attiecīgā Pasūtītāja pārstāvja elektronisko pastu, veikt kādu no šādām darbībām: | 5.4. The Supplier not later than 1 (one) working day, by sending a written respond to the e-mail of the relevant Commissioning Authority's representative, is obliged to conduct one of the following actions: |
| 5.4.1. apstiprināt pasūtījuma saņemšanu un izpildi (pasūtījuma apstiprinājums), ietverot Vienošanās 5.6.punktā norādīto informāciju; | 5.1.4. to confirm receipt and fulfilment of the order (order confirmation), including the information provided in paragraph 5.6 of the Agreement; |
| 5.4.2. informēt par trūkstošo informāciju; | 5.4.2. to inform about the lack of details; |
| 5.4.3. informēt par to, ka Piegādātājs Vienošanās tekstā norādītajā termiņā nevar piegādāt konkrētās Preces par nolīgto cenu vai nevar izpildīt citas Vienošanās tekstā nolīgtās saistības, norādot, kuru pasūtīto Preci Piegādātājs nespēj piegādāt (Preces nosaukumu, pozīcijas numuru Tehniskajā piedāvājumā vai pasūtījumā, Preces daudzumu un cenu) un termiņu, kādā to varēs piegādāt, vai norādi, ka Preci nevarēs piegādāt visā turpmākajā Vienošanās darbības laikā (šādā gadījumā informējot arī Vienošanās 4.2.punktā norādīto Pasūtītāja atbildīgo personu), kā arī objektīvu iemeslu norādītajiem apstākļiem. | 5.4.3. to inform that the Supplier is unable to deliver specific Goods at prices agreed in the term set in the Agreement or is unable to fulfil other obligations under the Agreement, indicating, what ordered Goods the Supplier is unable to deliver (name of Goods, position number in the Technical Tender or the order, amount and price of Goods) and time, when he will be able to deliver them, or note, that he will not be able to deliver Goods during the term of the Agreement (in this case, also informing the responsible person, indicated in the Agreement paragraph 4.2), as well as an objective reason for the indicated circumstances. |
| 5.5. Ja Piegādātājs objektīvu iemeslu dēļ nevar Preci piegādāt Tehniskajā piedāvājumā norādītajā termiņā un Pasūtītāja pārstāvis piekrīt Preces piegādei ilgākā termiņā, Piegādātājs ir tiesīgs Preci piegādāt termiņā, par kuru Puses ir vienojušās, ja vien piegādes termiņš nepārsniedz Vienošanās termiņu. | 5.5. If the Supplier is unable to supply Goods in the term set in the Technical Tender for objective reasons, and the representative of the Commissioning Authority agrees to the delivery in a longer term, the Supplier is entitled to deliver Goods in term, agreed upon by the Parties, if the delivery term does not exceeds the Agreement term. |
| 5.6. Ja Piegādātājs nevar Preci piegādāt Tehniskajā piedāvājumā norādītajā termiņā un Pasūtītāja pārstāvis nepiekrīt Piegādei vēlākā termiņā, Piegādātājam var iestāties Vienošanās 13.3 punktā minētās sekas. | 5.6. If the Supplier is not able to deliver Goods in the term set in the Technical Tender and the representative of the Commissioning Authority does not agree to the delivery in a longer term, further actions, provided in the paragraph 13.3 of the Agreement, might be taken against the Supplier. |
| 5.7. Ja Piegādātājs konstatē, ka tas nevar un Vienošanās laikā vairs nevarēs piegādāt kādu no Precēm, tas, tiklīdz to konstatē, bet ne vēlāk kā Vienošanās 5.4.punktā noteiktajā termiņā vai, ja šī informācija kļuvusi zināma nesaistīti ar pasūtījumu, 3 (trīs) darba dienu laikā no tās iegūšanas, rakstveidā informē par to Pasūtītāja pārstāvi, kas pasūtījis Preci, un Vienošanās 4.3.punktā norādīto Pasūtītāja atbildīgo personu. | 5.7. If the Supplier finds that he cannot and will not be able to deliver some of the Goods during the term of the Agreement, he, as soon as he finds out, but not later than in the term set in the paragraph 5.4, or, if the information became known without relation to the order, within 3 (three) working days, sends a written notice to the representative of the Commissioning Authority, who has ordered the Goods, and to the responsible person indicated in the Agreement paragraph 4.3. |
| 5.8. Pasūtījums uzskatāms par apstiprinātu no Piegādātāja puses ar brīdi, kad Piegādātāja pārstāvis nosūtījis apstiprinājumu, kas satur informāciju par galīgo Preces veidu (pozīcijām), apjomu, Preces cenu (kas nedrīkst būt lielāka par Tehniskajā piedāvājumā norādīto) un Piegādes vietu, uz Pasūtītāja pārstāvja elektronisko pastu. | 5.8. The order is considered to be confirmed by the Supplier by the moment, when the representative has sent the confirmation, containing information on the final type (position), amount, price of Goods (cannot be higher than the price set in the Technical Tender) and delivery address to the electronic address of the Supplier's representative. |
| **6. Preces piegādes noteikumi, vieta un termiņi** | **6. Goods’ delivery regulations, place and terms.** |
| 6.1. Piegādātājam ir pienākums piegādāt Preci apstiprinājumā norādītajā termiņā un par apstiprinājumā norādīto cenu, kas nav lielāka Tehniskajā piedāvājumā norādīto attiecīgās Preces vienības cenu. Piegādes termiņš sākas nākamajā dienā pēc Vienošanās 5.6.punktā norādītās Pasūtījuma apstiprinājuma dienas. | 6.1. The Supplier is obliged to deliver Goods in the term set in the confirmation and at the price indicated in the confirmation, which shall not be higher than the price of the relevant unit of Goods set in the Technical Tender. The delivery term begins on the next day from the order confirmation day indicated in paragraph 5.6 of the Agreement. |
| 6.2. Pasūtītāja Preču Piegādes adrese ir Ķīpsalas iela 6, Rīga. | 6.2. The place of the Delivery of the Goods is Riga, Kipsalas iela 6. |
| 6.3. Ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu pirms attiecīgas Preces Piegādes Piegādātājam ir pienākums saskaņot ar attiecīgo Pasūtītāja pārstāvi Preces Piegādes laiku, ņemot vērā, ka Preces Piegāde var notikt jebkurā darba dienā no plkst.8:30 līdz 17:00 Vienošanās 6.1.punktā noteiktajā termiņā. | Not later than three (1) working day before the Delivery of the item of the Goods in question, the Supplier is obliged to agree with the Customer regarding the amount, time and precise address of the Delivery, considering that the Delivery of the Goods may take place at business days I-IV from 8:30 A.M. till 16:30 P.M., V 8.30-15.00 within the timeframe specified in Clause 6.1 of the Framework agreement. |
| 6.4. Preču piegādes adreses maiņas gadījumā Pasūtītājs Piegādātāju informē 1 (vienu) darba dienu pirms saskaņotā Piegādes termiņa. | 6.4. In case of changes in the delivery address, the Commissioning Authority informs the Supplier 1 (one) working day before the Delivery deadline. |
| **7. Preces pieņemšanas kārtība** | **7.Goods Acceptance Procedure** |
| 7.1. Piegādātājs Preci Pasūtītājam nodod kopā ar dokumentāciju, kas satur Preces raksturojumu, īpašības un uzglabāšanas un lietošanas noteikumus (angļu un/vai latviešu valodā). | 7.1. The Supplier shall hand over the Goods to the Customer together with documentation containing a characterisation of the Goods, their properties and the conditions for their storage and use (in English and/or Latvian). |
| 7.2. Preces atbilstību Pavadzīmē norādītajam Pasūtītāja pārstāvis apstiprina ar savu parakstu uz Pavadzīmes. Preces nodošana Pasūtītājam tiek fiksēta ar Pavadzīmi, kuru paraksta abu Pušu pārstāvji. Preces nodošanas brīdī tiek pārbaudīts tās sortiments un daudzums. | 7.2. The Customer shall confirm the compliance of the Goods with the information contained in the Invoice by his signature on the Invoice. The handing over of the Goods to the Customer shall be recorded in an Invoice, which shall be signed by representatives of both Parties. At the handing over of the Goods, their assortment and amount shall be checked. |
| 7.3. Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt Vienošanās nosacījumiem neatbilstošu Preci vai Piegādi, kurā nav iekļautas visas apstiprinātās Preces. Informāciju par neatbilstībām Pasūtītāja pārstāvis norāda Pavadzīmē un nepieņem visu Piegādi vai pieņem daļu Piegādes, Pasūtītājs šajā gadījumā apmaksā tikai to Piegādes daļu, kuru ir pieņēmis. | 7.3. The Commissioning Authority has the right not to accept the Goods that are not in conformity with the Agreement requirements, or Delivery, where not all confirmed Goods are included. The representative of the Commissioning Authority indicates the information about the inconformity in the Invoice and rejects the Delivery or accepts it partly, in this case only paying for the accepted part of Delivery. |
| 7.4. Ja Piegādātāja dokumentos norādītais Preču daudzums neatbilst reāli saņemtajam to apjomam, Piegādātājs veic attiecīgas korekcijas. | 7.4. If the amount of Goods indicated in Supplier's documents does not correspond to the amount actually received, the Supplier makes relevant corrections. |
| 7.5. Atbildība par Preču saglabāšanu un uzglabāšanu pāriet Pasūtītājam no Pavadzīmes parakstīšanas brīža. | 7.5. The responsibility for the maintenance and storage of Goods is transferred to the Commissioning Authority on signature of the Invoice. |
| **8. Samaksas kārtība** | **8. Payment procedure** |
| 8.1. Piegādātāja Finanšu piedāvājumā iekļautās vienību cenas nedrīkst tikt pārsniegtas visā Vienošanās darbības laikā. Piegādātājam ir tiesības piegādāt Preci par vienības cenu, kas ir mazāka, nekā tā Finanšu piedāvājumā norādītā. | 8.1. Suppliers' unit prices included in the Financial Tender shall not be exceeded during the whole term of the Agreement. The Supplier has the rights to supply the Goods at a unit price that is not lower that the price specified in the Financial Tender. |
| 8.2. Pasūtītājs maksā Piegādātājam par katrā pasūtījumā faktiski Piegādāto Preci, bet kopumā ne vairāk kā 3.1. un 3.2.punktā noteikto summu. Pasūtītājs samaksu veic, ja pieprasījumu veicis Pasūtītāja pārstāvis, Prece ir Vienošanās noteikumiem atbilstoša un Preces Pavadzīme ir abpusēji parakstīta, kā arī līdz samaksas dienai nav konstatētas un izteiktas Vienošanās 9.3.punktā norādītās pretenzijas. | 8.2. The Commissioning Authority pays for the ordered and actually delivered Goods, but not more than the total amount specified in the paragraph 3.1 and 3.2. The Commissioning Authority makes payment, if the representative has made an order, the Goods are in conformity with the Agreement requirements and the Invoice on Goods is mutually signed, as well as if no claims indicated in the Agreement paragraph 9.3 were made until the payment day. |
| 8.3. Pasūtītājs 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Vienošanās 8.2.punktam atbilstošas Pavadzīmes saņemšanas dienas, apmaksā Pavadzīmi, izņemot gadījumā, ja pēc Preces pieņemšanas tiek konstatēta Vienošanās noteikumiem neatbilstoša Prece. Trūkumu gadījumā atmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Vienošanās noteikumiem atbilstošas Preces saņemšanas un attiecīgās Pavadzīmes parakstīšanas dienas. | 8.3. The Commissioning Authority within 30 (thirty) days from the day of Invoice receipt, according to the Agreement paragraph 8.3, pays the Invoice, except the cases, when, after the acceptance of Goods, Goods that are not in conformity with the Agreement requirements are detected. In case of non-conformity, the payback is made within 30 (thirty) days after the receipt of Goods that are not in conformity with the Agreement requirements and signature of the Invoice. |
| 8.4. Pasūtītājs apmaksu par Preci veic bezskaidras naudas norēķinu veidā. | 8.4. The Customer shall pay for the Goods by way non-cash transactions. |
| 8.5. Maksājums skaitās izdarīts brīdī, kad Pasūtītājs veicis maksājumu no sava norēķinu konta. | 8.5. A payment is regarded to have been made at the moment when the Customer has made the payment from his current account. |
| 8.6. Katra Puse sedz savus izdevumus par bankas pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumu. | 8.6. Each Party covers costs of banking services related to payment transfers. |
| 8.7. Maksājuma kavējuma dēļ Piegādātājs nedrīkst aizkavēt pasūtīto Preču Piegādi tā apstiprinātajā Piegādes laikā. | 8.7. The Supplier shall not delay the Delivery of ordered Goods within the Delivery term confirmed due to the Payment delay. |
| 8.8. Neparedzētus izdevumus, kas nav iekļauti Vienošanās cenā, bet nepieciešami pilnīgai Vienošanās izpildei, sedz Piegādātājs. | 8.8. Unforeseen expenses, which are not included in the Agreement price but are necessary for full implementation of Agreement, shall be covered by the Supplier. |
| 8.9. Puses vienojas, ka visos dokumentos, kas saistīti ar šo Vienošanos, tajā skaitā Pavadzīmēs, Piegādātājs norāda Iepirkuma identifikācijas Nr. RTU-2017/34 un **Vienošanās numuru un datumu, projekta nosaukumu, numuru**. Ja Piegādātājs nav iekļāvis šajā Vienošanās punktā noteikto informāciju Pavadzīmē, Pasūtītājam, bez jebkādām soda sankcijām, ir tiesības prasīt Piegādātājam veikt atbilstošas korekcijas un līdz brīdim, kamēr Piegādātājs nav novērsis nepilnības, neapmaksāt Piegādātājam pienākošos summu. | 8.9. The Parties agree that in all the documents related to this Framework agreement, including Invoices, the Supplier shall indicate the Procurement identification No. RTU-2016/41, the number and title of the procurement, and the number and date of the Framework agreement, the number and name of project. In case of the Supplier’s failure to include the information stipulated in this clause of the Framework agreement into the Invoice, the Customer shall have the right to demand that the Supplier should make corresponding corrections and to withhold the amount due to the Supplier until the deficiencies have been eliminated. |
| **9. Preces garantijas nosacījumi** | **9. Goods Warranty Conditions** |
| 9.1. Piegādātājs apliecina, ka Vienošanās izpildē tam ir saistoši Nolikumā minētie nosacījumi attiecībā uz Preces Piegādi un garantijas nodrošināšanu Preces garantijas laikā. | 9.1. The Supplier confirms that in the fulfilment of the Framework agreement, he is bound by the conditions mentioned in the Regulations regarding the Delivery of the Goods and the warranty service within the warranty period of the Goods. |
| 9.2. Precēm to ekspluatācijas vietā garantijas laiks ir \_\_ (\_\_\_\_) \_\_\_\_ no Preces pieņemšanas dienas. Šajā termiņā Piegādātājs nodrošina, ka Prece saglabā Preces īpašības, kuras neietekmē nolietojums. | 9.2. At the place of use, the Goods shall have a warranty period of \_\_\_ (\_\_) \_\_\_ from the day of signature of the Goods Delivery Certificate by both Parties. |
| 9.3. Par Preces redzamajiem trūkumiem Pasūtītājam ir jāpaziņo Piegādātājam 10 (desmit) darba dienu laikā no Preču pieņemšanas dienas. Par Preču slēptajiem trūkumiem Pasūtītājam ir jāpaziņo Piegādātājam 5 (piecu) darba dienu laikā no šo trūkumu atklāšanas dienas. Trūkumu gadījumā Pasūtītājs nosūta Piegādātājam rakstveida pretenziju, norādot konstatētos trūkumus, un uzaicina Piegādātāju Pasūtītāja norādītajā adresē un termiņā ierasties sagatavot aktu par Preces konstatētajiem trūkumiem. Piegādātāja neierašanās gadījumā Pasūtītāja norādītajā adresē un termiņā, Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji sagatavot aktu un nosūtīt sagatavoto aktu Piegādātājam. | 9.3. The Commissioning Authority shall inform the Supplier about the clear defects of Goods within 10 (ten) working days from the day of acceptance of Goods. The Commissioning Authority shall inform the Supplier about the hidden defects of Goods within 5 (five) working days from the day such defects were detected. In case of defects, the Commissioning Authority sends a written complaint to the Supplier, indicating the defects found, and invites the Supplier to arrive at the Commissioning Authority's indicated address and term in order to draw up a report on faulty Goods. In case of the Suppliers non-appearance at the Commissioning Authority's indicated address and in term, the Commissioning Authority is entitled to draw up the report unilaterally and sent it to the Supplier. |
| 9.4. Visas Vienošanās nosacījumiem neatbilstošās Preces Piegādātājs par saviem līdzekļiem nomaina pret Vienošanās nosacījumiem atbilstošām Precēm un piegādā Pasūtītājam ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no Pasūtītāja paziņojuma par atklātajiem trūkumiem saņemšanas dienas, vai, ja objektīvu iemeslu dēļ tas nav iespējams un Pasūtītājs piekrīt, ar to saskaņotā termiņā. Ja nomaiņa nav iespējama un Pasūtītājs ir veicis apmaksu, Piegādātājs atmaksā attiecīgo summu ne ilgāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā. | 9.4. The Supplier, at his own expense, shall replace all Goods that are non-conformant with the Agreement requirements with conformant Goods and deliver to the Commissioning Authority not later than within 5 (five) working days after the day of receipt of the Commissioning Authority's report on faulty Goods, or, if it is not possible for objective reasons and the Commissioning Authority agrees, on a coordinated term. If the replacement is impossible and the Commissioning Authority has made the payment, the Supplier pays the relevant sum back not later than within 30 (thirty) days. |
| 9.5. Ja Piegādātājs nepiekrīt, ka Prece ir Vienošanās noteikumiem neatbilstoša, tas informē Pasūtītāju par objektīviem iemesliem. | 9.5. If the Supplier disagrees that the product is non-conformant with the Agreement requirements, he informs the Commissioning Authority about the objective reasons. |
| 9.6. Piegādātājam nav pienākums apmainīt nekvalitatīvo Preci, ja tā zaudējusi kvalitāti tāpēc, ka Pasūtītājs nav ievērojis iesniegto Preces lietošanas instrukciju un uzglabāšanas noteikumus. | 9.6. The Supplier is not obliged to replace Goods of inferior quality, if it has lost its quality because the Commissioning Authority has not followed the instructions for the use of Goods and their storage requirements. |
| 9.7. Visus izdevumus garantijas nodrošināšanai, sedz Piegādātājs. | 9.7. All costs associated with the warranty shall be met by the Supplier. |
| **10. Pasūtītāja tiesības un pienākumi** | **10. Rights and Obligations of the Customer** |
| 10.1. Pasūtītājs apņemas sniegt precīzu un skaidru informāciju par tam nepieciešamo Preču veidu un apjomu. | 10.1. The Commissioning Authority undertakes to provide precise and clear information about the necessary type and amount of Goods. |
| 10.2. Pasūtītājs apņemas veikt maksājumu par Preci Vienošanās tekstā noteiktajā termiņā un apmērā. Pasūtītājs veic tikai tās Preces vai tās daļas apmaksu, kas Piegādāta Vienošanā noteiktajā kārtībā. | 10.2. The Customer undertakes to make the payment for the Goods within the timeframe and in the amount stipulated in the Framework agreement. The Customer shall pay only for the Goods or part of the Goods that have been delivered in compliance with the Framework agreement. |
| 10.3. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā no Piegādātāja saņemt informāciju par Vienošanās izpildes gaitu, Piegādes laiku. | 10.3. The Customer is entitled to request and receive from the Supplier, not later than within three (3) business days, information regarding the fulfilment of the Framework agreement, the time of the Delivery or circumstances that might impede the Delivery. |
| 10.4. Pasūtītājam ir pienākums parakstīt Pavadzīmi, ja ir piegādāta pasūtītā Prece saskaņā ar Vienošanās noteikumiem. | 10.4. The Customer is obliged to sign the Certificate if the Goods have been delivered in compliance with the Framework agreement. |
| **11. Piegādātāja tiesības un pienākumi** | **11. Rights and Obligations of the Supplier** |
| 11.1. Piegādātājam Preču Piegāde jāveic patstāvīgi. Piegādātājs ir tiesīgs Vienošanās izpildē piesaistīt apakšuzņēmējus tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā un apmērā. Gadījumā, ja Vienošanās izpildē tiek piesaistīti apakšuzņēmēji vai citas trešās personas, Piegādātājs atbild Pasūtītājam par to saistību pienācīgu izpildi tā, it kā pats būtu pildījis attiecīgo Vienošanās daļu. | 11.1. The Supplier shall effect the Delivery of the Goods without assistance. The Supplier may attract subcontractors to the fulfilment of the Framework agreement only according to the procedure and to the degree stipulated in the Law on Public Procurement. In the case that subcontractors or other third parties are attracted in the fulfilment of the Framework agreement, the Supplier shall be responsible to the Customer for due fulfilment of their obligations in the same way as if he had fulfilled the part of the Framework agreement in question by himself. |
| 11.2. Piegādājot Preci, Piegādātājam ir jāievēro Vienošanās noteikumi un Pasūtītāja pārstāvja tiešie norādījumi un prasības. | 11.2. When delivering the Goods, the Supplier has to comply with the provisions of the Framework agreement and the direct instructions and requirements of the Representative. |
| 11.3. Piegādātājam ir pienākums 3 (trīs) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstveidā sniegt informāciju par Vienošanās izpildes gaitu, Piegādes laiku vai apstākļiem, kas varētu kavēt Piegādi. | 11.3. The Supplier is obliged, within three (3) business days after the Customer’s request, to provide written information about the progress in the fulfilment of the Contract, the time of the Delivery or circumstances that might impede the Delivery. |
| 11.4. Piegādātājs pēc Pasūtītāja pārstāvja pieprasījuma ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā iesniedz ziņas par piegādāto Preci - to iepakojumu, nosaukumu, vietu un skaitu iepakojumā, cenu bez PVN, fasējumu, izcelsmes valsti, mērvienību. | 11.4. The Supplier, on the Commissioning Authority's request, not later than within 5 (five) working days submits information about the Goods delivered – it's package, name, place and amount in package, price with no VAT, packing, country of origin, unit of measurement. |
| 11.5. Piegādātājs garantē Preces kvalitāti un atbilstību Pasūtītāja noteiktajām tehniskajām prasībām. | 11.5. The Supplier warrants the quality of the Goods and their compliance with the technical requirements set by the Customer. |
| 11.6. Piegādātājs garantē, ka Prece un tās iepakojums atbilst spēkā esošiem valsts standartiem vai citos normatīvajos aktos noteiktajām Preces kvalitātes un atbilstības prasībām, kā arī Preces izgatavotāja sniegtajai informācijai (Preces marķējums, pievienotā instrukcija, uzglabāšanas noteikumi u.tml.), kā arī garantē, ka tiks piegādātas jaunas, nelietotas un nepārveidotas Preces oriģināliepakojumā (izņemot gadījumā, ja Piegādātājs Preci ražo). | 11.6.The Supplier warrants that the Goods and their packaging comply with valid state standards or requirements regarding Goods quality and compliance laid down in other normative acts as well as with the information provided by the manufacturer of the Goods (the marking of the Goods, the attached manual, the storage conditions, etc.) as well as warrants that new, unused and unaltered Goods in original packaging will be delivered (except the case when the Supplier is the manufacturer of the Goods). |
| **12. Nepārvarama vara** | **12. Force Majeure** |
| 12.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Vienošanās pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Vienošanās noslēgšanas un kurus nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst. | 12.1. The Parties shall be exempted from liability for complete or partial failure to fulfil the Contract if such failure has resulted from force majeure or extraordinary circumstances, which have set in after the signature of the Contract and which could not have been foreseen or prevented. |
| 12.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties (ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no attiecīgo apstākļu uzzināšanas dienas) par šādiem apstākļiem rakstveidā jāpaziņo otrai Pusei. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc viņa uzskata ir iespējama un paredzama viņa Vienošanās tekstā paredzēto saistību izpilde, un, pēc pieprasījuma, šādam ziņojumam ir jāpievieno dokuments, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kura satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu. | 12.2. The Party, which invokes force majeure or extraordinary circumstances, shall immediately (not later than within five (5) business days from the day when such circumstances have become known) inform the other Party in writing about such circumstances. The report shall contain information as to in what timeframe, in the informing Party’s opinion, the fulfilment of its contractual obligations is possible and can be expected; upon request, such a report shall be supplemented by a document issued by a competent institution, containing an affirmation of the extraordinary circumstances and their characterisation. |
| 12.3. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, jebkura no Pusēm ir tiesīga atteikties no savām līgumsaistībām. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās. | 12.3. If such circumstances continue for more than two months, each of the Parties has the right to refuse its contractual obligations. In this case, none of the parties is liable for the losses incurred by the other Party in the time period after the onset of the force majeure circumstances. |
| **13. Pušu atbildība** | **13. Responsibility of the Parties** |
| 13.1. Par katru nokavēto Piegādes vai trūkumu novēršanas dienu Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no apstiprinātā pasūtījuma summas, bet ne vairāk par 10% (desmit procenti) no apstiprinātā pasūtījuma apmēra. | 13.1. For each day of delay in Delivery or Fault correction, the Supplier pays the Commissioning Authority a penalty of 0.5% (zero point five percent) from the confirmed order sum, but not more than 10% (ten percent) from the confirmed order value. |
| 13.2. Ja Pasūtītājs Vienošanās tekstā paredzētajā termiņā un apjomā neveic maksājumu par Preci, Piegādātājam ir tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no laikā nesamaksātās summas par katru nokavēto maksājuma dienu, bet ne vairāk par 10% (desmit procenti) no apstiprinātā pasūtījuma apmēra. | 13.2. If the Commissioning Authority does not make the payment for the Goods in the term and amount indicated in the Agreement, the Supplier has the rights to claim for a penalty of 0.5% (zero point five percent) from the sum unpaid duly for each day of delay, but not more than 10% (ten percent) from the confirmed order value. |
| 13.3. Ja Piegādātājs nevar Preci piegādāt Tehniskajā piedāvājumā norādītajā termiņā un Pasūtītājs nepiekrīt Piegādei vēlākā termiņā, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt līgumsodu 5 (piecu) EUR apmērā par katru šādu pozīciju, izņemot, ja Piegādātājs ir informējis Pasūtītāju saskaņā ar Vienošanās 5.7.punktu par to, ka attiecīgās pozīcijas Piegāde objektīvu iemeslu dēļ vispār nav iespējama. | 13.3. If the Supplier is unable to deliver the Goods in the term and amount indicated in the Technical Tender and the Commissioning Authority disagrees with a later Delivery deadline, the Commissioning Authority has the right to claim for A penalty of 5 (five) EUR for each such position, except the case, when the Supplier has informed the Commissioning Authority, according to the Agreement paragraph 5.7, that the Delivery of a relevant position is not possible for objective reasons. |
| 13.4. Ja Piegādātājs vispār nevar piegādāt kādu Preci, ir paziņojis par to Pasūtītājam, bet situācija neatbilst Vienošanās 15.2.punktā norādītajam gadījumiem, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Piegādātājam maksāt līgumsodu 40 (četrdesmit) EUR apmērā par katru šādu pozīciju. | 13.4. If the Supplier is unable to deliver some of the Goods at all, has informed the Commissioning Authority, but the situation does not fall under the cases indicated in the Agreement paragraph 15.2, the Commissioning Authority has the rights to claim for a penalty of 40 (forty) EUR for each such position. |
| 13.5. Katras Puses kopējā līgumsoda summa šīs Vienošanās laikā nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procentus) no kopējās Vienošanās cenas. | 13.5. Total sum of penalty of each Party during the term of the Agreement cannot exceed 10% (ten percent) from the total Agreement sum. |
| 13.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes. | 13.6. Payment of the contractual penalty shall not free the Parties from complete fulfilment of their contractual obligations. |
| 13.7. Gadījumā, ja Pasūtītājam rodas tiesības uz Vienošanās pamata pieprasīt no Piegādātāja līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu, Pasūtītājam, iepriekš rakstveidā brīdinot Piegādātāju, ir tiesības ieturēt līgumsodu vai jebkuru citu maksājumu no Piegādātājam izmaksājamajām summām. | 13.7. In the case that the Customer acquires the right to demand from the Supplier, pursuant to the Framework agreement, a contractual penalty or any other payment, the Customer has the right, upon sending a prior written warning to the Supplier, to deduct the contractual penalty or any other payment from the amounts due to the Supplier (by way of clearing). |
| 13.8. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otrai Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses, tās darbinieku vai trešo personu darbības vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības) rezultātā. | 13.8. The Parties are mutually responsible for the direct damage caused to the other Party if such damage has arisen due to the action or inaction of one Party, its employees or a third party (including gross negligence, malicious action or neglect). |
| 13.9. Ja Piegādātājs 20 (divdesmit) darba dienu laikā no brīža, kad tam radušās tiesības pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu par maksājuma termiņa kavējumu, savas tiesības nav izmantojis, Puses vienojas, ka šādā gadījumā Piegādātājs ir atteicies no attiecīgā līgumsoda un turpmāk tam nav tiesību pieprasīt no Pasūtītāja līgumsodu par attiecīgo maksājuma termiņa kavējumu. | 13.9. In the case that the Supplier, within twenty (20) business days from the moment when he has acquired the right to demand a contractual penalty from the Customer for delaying a payment, has not used his right, the Parties agree that the Supplier has in such a case refused from the contractual penalty in question and has no further right to demand from the Supplier the payment of the contractual penalty for the delay of the payment in question. |
| **14. Konfidencialitāte** | **14. Confidentiality** |
| 14.1. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās, tajā skaitā: | 14.1. The Parties undertake to maintain confidentiality in their mutual relations, which includes the obligation to do the following: |
| 14.1.1. nodrošināt Vienošanās tekstā minētās informācijas neizpaušanu no trešo personu puses, kas piedalās Vienošanās izpildē, izņemot valsts un pašvaldību institūcijas, kas tiesību aktos noteiktā kārtībā pieprasa atklāt šādu informāciju; | 14.1.1. To ensure non-disclosure of the information contained in the Framework agreement by third parties participating in the fulfilment of the Framework agreement, except to government and municipal institutions, which demand the disclosure of such information according to the procedure stipulated by normative acts; |
| 14.1.2. aizsargāt, neizplatīt un bez iepriekšējas savstarpējas rakstiskas saskaņošanas neizpaust trešajām personām pilnīgi vai daļēji ar šo Vienošanos vai citu ar to izpildi saistītu dokumentu saturu, kā arī tehniska, komerciāla un jebkāda cita rakstura informāciju par otras Puses darbību, kas kļuvusi tiem pieejama līgumsaistību izpildes gaitā, izņemot Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos. | 14.1.2. To protect, abstain from distributing and from disclosing to third parties, without prior mutual written agreement, the content of documents fully or partly related to the present Framework agreement or other documents related to its fulfilment as well as information of technical, commercial and any other nature regarding the activities of the other Party, which has become accessible to them in the course of the fulfilment of their contractual obligations, except the cases stipulated by the normative acts of the Republic of Latvia. |
| 14.1.3. Puses vienojas, ka šīs nodaļas ierobežojumi neattiecas uz publiski pieejamu informāciju, kā arī uz informāciju, kuru saskaņā ar Vienošanās noteikumiem vai normatīvajiem aktiem ir paredzēts darīt zināmu trešajām personām. | 14.1.3. The Parties agree that the limitations of this section do not apply to publicly accessible information, or information that is intended to be made known to third parties according to the provisions of the Framework agreement or to normative acts. |
| 14.2. Puses vienojas, ka konfidencialitātes noteikumu neievērošana ir rupjš Vienošanās pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt no vainīgās Puses konfidencialitātes noteikumu neievērošanas rezultātā radušos zaudējumu atlīdzināšanu. | 14.2. The Parties agree that non-compliance with the confidentiality provisions constitutes a gross violation of the Framework agreement, which entitles the affected Party to demand from the guilty Party compensation of the damages incurred because of the non-compliance with the confidentiality provisions. |
| 14.3. Šī Vienošanās nodaļas noteikumiem nav laika ierobežojuma un uz to neattiecas Vienošanās darbības termiņš. | 14.3. The provisions of this clause of the Framework agreement are not subject to a time limitation and are not confined within the term of the Framework agreement. |
| **15. Vienošanās grozīšanas kārtība** | **15.** **Agreement amending procedure** |
| 15.1. Visi Vienošanās grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tādā gadījumā, ja tie ir rakstiski un abu Pušu pilnvaroto pārstāvju (ar paraksta tiesībām) parakstīti un tie ir saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 61.pantu. | 15.1. All the alterations and supplements to the Contract are valid only if they have been drawn up in writing and signed by the authorised representatives of both Parties and are in compliance with Clause 61 of the Law on Public Procurement. |
| 15.2. Piegādātājs tikai ar rakstisku iepriekšēju Pasūtītāja piekrišanu ir tiesīgs aizvietot kopumā ne vairāk kā 30% (trīsdesmit procenti) pozīcijas no Tehniskajā piedāvājumā norādītajiem materiāliem, izstrādājumiem ar tehniskajai specifikācijai atbilstošiem ekvivalentiem materiāliem, izstrādājumiem, ja to piedāvātā cena nepārsniedz sākotnējā piedāvājumā norādīto un: | 15.2. The Supplier only with a written consent of the Commissioning Authority has the rights to replace not more than 30% (thirty percent) of positions of materials and articles indicated in the Technical Tender with the equivalent materials and articles conformant with the technical specifications, if the total price of them does not exceed the price indicated in the initial Tender and: |
| 15.2.1. tie vairs netiek ražoti un to tehniskie un kvalitātes rādītāji funkcionāli ir tādi paši vai labāki kā Vienošanās tekstā norādītajiem materiāliem, izstrādājumiem un nodrošina to pašu funkciju, un Piegādātājs iesniedz attiecīgā ražotāja vai ražotāja pilnvarotā pārstāvja (iesniedzot pilnvarojumu apliecinošu dokumentu) apliecinājumu par konkrēta produkta ražošanas pārtraukšanu, vai | 15.2.1. they are no more produced, their technical and qualitative indicators are functionally equivalent or better than the materials and articles indicated in the Agreement, they ensure the same function, and the Supplier submits relevant producer's or producer's authorised representative's (providing document certifying the authorization) confirmation on the cessation of certain product, or |
| 15.2.2. pēc Vienošanās noslēgšanas ražotāji Precēm ir raduši inovatīvus risinājumus, par kuriem kādai no Pusēm objektīvu apsvērumu dēļ nebija zināms Vienošanās noslēgšanas brīdī vai arī to piedāvāšana nebija iespējama Iepirkuma norises laikā (tiek piedāvāts attiecīgās Preces jaunāks modelis), Piegādātājs to ir gatavs piegādāt par ne lielāku cenu, kā tā piedāvājumā norādīto un Piegādātājs iesniedz attiecīgā ražotāja vai ražotāja pilnvarotā pārstāvja (iesniedzot pilnvarojumu apliecinošu dokumentu) apliecinājumu par jaunāka Preces modeļa ieviešanu pārdošanā, vai; | 15.2.2. after the conclusion of the Agreement, the producers have created new solutions for the Goods, about which, at the moment of Agreement conclusion, one of the Parties was not aware of due to objective reasons, or the offering of such Goods or Articles was not possible at the time of the procurement (a newer model of relevant Goods is offered), the Supplier is ready to deliver it at a price not higher than in the Tender, and the Supplier provides relevant producer's or producer's authorised representative's (providing document certifying the authorization) confirmation on the introduction of a newer model of Goods, or |
| 15.2.3. Piegādātājs ir beidzis sadarbību ar attiecīgās Preces ražotāju vai tā pārstāvi un tam vairs nav iespējams šo Preci iegādāties, un Piegādātājs iesniedz attiecīgā ražotāja vai ražotāja pilnvarotā pārstāvja (iesniedzot pilnvarojumu apliecinošu dokumentu) apliecinājumu par sadarbības pārtraukšanu. | 15.2.3. the Supplier has terminated the cooperation with relevant producer of Goods or it's representative, or is not able to procure such Goods, and the Supplier provides the relevant producer's or producer's authorised representative's (providing document certifying the authorization) confirmation on the termination of cooperation. |
| 15.3. Lai izmantotu Vienošanās 15.2.punktā noteiktās tiesības, Piegādātājs Pasūtītājam iesniedz informāciju par piedāvāto materiālu, izstrādājumu vai iekārtu, no kuras Pasūtītājs var pārliecināties, ka piedāvātā Prece atbilst sākotnējai tehniskajai specifikācijai, kā arī attiecīgo ražotāja vai ražotāja pilnvarotā pārstāvja (iesniedzot pilnvarojumu apliecinošu dokumentu) apliecinājumu. | 15.3. In order to use the rights indicated in the Agreement paragraph 15.2, the Supplier provides the Commissioning Authority with the information about the offered material, article or equipment, with which the Commissioning Authority can make sure that the offered Goods conform with the initial technical specifications, as well as the certificate from the relevant producer of producer's authorised representative (providing document certifying the authorization). |
| 15.4. Pēc 15.3.punktā norādītās informācijas saņemšanas Pasūtītājs izvērtē šīs informācijas atbilstību 15.2.punkta nosacījumiem. Ja Pasūtītājs piekrīt grozījumu veikšanai, minētie dokumenti tiek pievienoti Vienošanās tekstam kā Vienošanās pielikumi un uz to pamata tiek sagatavots Vienošanās grozījumu protokols, kas kļūst par neatņemamu Vienošanās sastāvdaļu. Šādā gadījumā Piegādātājam Vienošanās 15.1.punktā noteiktais līgumsods netiek piemērots un Puses ir tiesīgas vienoties par termiņa pagarinājumu, kas ir nepieciešams Piegādei. Šis termiņš aprēķināms, ņemot vērā brīdi, kad aizvietošanas nepieciešamība tiek konstatēta, un pagarinot Piegādes termiņu proporcionāli laikam, kas jau pagājis kopš pasūtījuma brīža. Pasūtītājam nav jāpamato savs atteikums sniegt Piegādātājam šajā punktā minēto piekrišanu. | 15.4. After the receipt of information indicated in the paragraph 15.3, the Commissioning Authority assesses the conformity of this information with the requirements of paragraph 15.2. If the Commissioning Authority agrees with the adjustment to be made, the mentioned documents are annexed to the Agreement as the Agreement appendix and, on its base, an Agreement Amending protocol is drawn up, which becomes an integral part of the Agreement. In this case, the Supplier shall not pay the penalty indicated in the Agreement paragraph 15.1 and the Parties are entitled to agree on the extension of a term necessary for the Delivery. This term is calculated, taking in account the moment, when the necessity of replacement is detected, and extending the Delivery term proportionately to the time, which has passed since the moment of the order. The Commissioning Authority is not obliged to justify his refusal to provide consent mentioned in this paragraph. |
| 15.5. Vienošanās 15.2.punktā pielīgto tiesību Puses apņemas izmantot ar mērķi Pasūtītājam iegūt iespēju ilgtermiņā gūt labumu no Preces attīstības un tā nevar tikt izmantota ar mērķi ierobežot patiesas un godīgas konkurences principus. | 15.5. The Parties undertake to use the right laid down in the Agreement paragraph 15.2 with the aim for the Commissioning Authority to have the possibility to benefit from the development of the product, and it cannot be used for the limitation of genuine and fair competition principles. |
| **16. Vienošanās izbeigšanas kārtība** |  |
| 16.1. Puses var izbeigt Vienošanos pirms termiņa tikai savstarpēji rakstiski vienojoties, izņemot Vienošanās tekstā konkrēti atrunātos gadījumos. | 16.1. The Parties may terminate the Framework agreement early only subject to mutual written agreement. |
| 16.2. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos pirms termiņa, brīdinot par to Piegādātāju 15 (piecpadsmit) darba dienas pirms izbeigšanas. | The Customer may unilaterally terminate the Framework agreement early by warning the Supplier to that effect fifteen (15) working days before the termination. |
| 16.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās ar paziņošanas brīdi, ja Piegādātājs: | 16.3. The Customer may unilaterally terminate the Contract as of the moment of a notification to that effect if the Supplier does the following: |
| 16.3.1. vismaz 5 (piecas) reizes piegādā nekvalitatīvu vai Vienošanās noteikumiem neatbilstošu Preci; |  |
| 16.3.2. kavē Preces vai kādas tās daļas piegādi ilgāk par 30 dienām; | 16.3.2. Delays the delivery of the Goods or any part thereof for more than thirty (30) days. |
| 16.3.3. nav varējis piegādāt vairāk kā 5 % (pieci procenti) Preču pozīciju un par to nav informējis Pasūtītāju atbilstoši Vienošanās 5.7.punktā minētajā kārtībā; | 16.3.3. was not able to deliver more than 5% (five percent) of Goods positions and has not informed the Commissioning Authority about it in the order specified in the Agreement paragraph 5.7. |
| 16.3.4. nav varējis piegādāt vairāk kā 5 % (pieci procenti) Preču pozīciju un ir informējis Pasūtītāju Vienošanās 5.7.punktā minētajā kārtībā, bet Pasūtītājs nav piekritis šādiem grozījumiem, jo apstākļi neatbilst Vienošanās 15.2.punktam. | 16.3.4. was unable to deliver more than 5 % (five percent) of positions and has informed the Commissioning Authority in the order laid down in the paragraph 5.7, but the Commissioning Authority disagreed with such amendments, as the circumstances do not conform with the Agreement paragraph 15.2. |
| 16.4. Citos gadījumos Vienošanos var izbeigt vienpusēji tikai gadījumos, kas tieši paredzēti Latvijas Republikas normatīvajos aktos vai Vienošanās tekstā. | 16.4. In other cases, unilateral termination of the Contract shall be possible only in the cases expressly stipulated in the normative acts of the Republic of Latvia. |
| 16.5. Jebkurā Vienošanās izbeigšanas gadījumā Pasūtītājs apņemas 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā no tā izbeigšanas brīža atdot Piegādātājam visus saņemto un neapmaksāto Preci vai veikt pilnīgu samaksu par faktiski piegādāto un pieņemto Preci, kā arī nokārtot visas citas saistības pret Piegādātāju. | 16.5. In any case of Framework agreement termination, the Customer undertakes to, within thirty (30) business days from the moment of Framework agreement termination, return to the Supplier all the Goods received and not paid for or make full payment for the Goods actually delivered and accepted as well as settle all the other obligations towards the Supplier. |
| 16.6. Jebkurā Vienošanās izbeigšanas gadījumā Piegādātājs apņemas izpildīt visas saistības, kas radušās līdz Vienošanās izbeigšanas brīdim. | 16.6. In any case of Framework agreement termination, the Supplier undertakes to fulfil all the obligations that have arisen by the moment of Framework agreement termination. |
| **17. Nobeiguma nosacījumi** | **17. Final Provisions** |
| 17.1. Vienošanās nodaļu virsraksti ir lietoti vienīgi ērtībai un nevar tikt izmantoti šīs Vienošanās noteikumu interpretācijai. | 17.1. The headlines of the sections of the Framework agreement have been used only for the sake of convenience and cannot be used for interpreting the provisions of this Framework agreement. |
| 17.2. Pusēm ir jāinformē vienai otra 5 (piecu) darba dienu laikā par savu rekvizītu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu u.tml.) maiņu rakstiski. Ja Puse neizpilda šī apakšpunkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot Vienošanās tekstā norādīto informāciju par otru Pusi. | 17.2. The Parties shall inform each other in writing, within five (5) business days, about changes in their details (name, address, bank details, etc.). If any Party fails to comply with the provisions of this sub-clause, it shall be deemed that the other Party has completely fulfilled its obligations by using the information about the former Party in the text of the Framework agreement. |
| 17.3. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar līgumsaistību izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja 20 (divedesmit) dienu laikā sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus risināt tiesā atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām. | 17.3. The Parties will strive to resolve all disputes and disagreements that might arise in connection with the fulfilment of the contractual obligations, by way of negotiation. In the case, that the dispute should remain unresolved by way of negotiation for twenty (20) days, the Parties agree to resolve the disputes in court, in compliance with the requirements of the normative acts valid in the Republic of Latvia. |
| 17.4. Vienošanās sagatavota latviešu un angļu valodā, divos eksemplāros, uz \_\_\_ (\_\_\_\_\_) lappusēm. Abiem Vienošanās eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Viens no eksemplāriem glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Piegādātāja. | 17.4. The Framework agreement has been prepared in Latvian and English, in three copies, on \_\_\_ (\_\_\_\_\_) pages. Both copies of the Framework agreement are equally legally valid. If there are contradictions between the text of the contract in Latvian and the contract in English the prevailing copy is the one in Latvian. One of the copies remains with the Customer and the other one with the Supplier. |
| 17.5. Jautājumos, ko neregulē Vienošanās noteikumi, Puses ievēro spēkā esošajos Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto kārtību. | 17.5. Regarding issues not covered by the provisions of the Framework agreement, the Parties shall observe the requirements of the normative acts valid in the Republic of Latvia. |
| 17.6. Puses ar saviem parakstiem apliecina, ka tām ir saprotams Vienošanās saturs, nozīme un sekas, tās atzīst Vienošanos par pareizu, savstarpēji izdevīgu un labprātīgi vēlas to pildīt. | 17.6. The Parties confirm with their signatures that they understand the content, meaning and consequences of the Framework agreement and that they consider the Framework agreement correct and mutually advantageous and are willing to fulfil it out of their own free will. |
| 17.7. Vienošanās tekstam pievienoti šādi pielikumi: | 17.7. The Framework agreement has the following appendices: |
| 17.7.1. 1.pielikums – Tehniskā piedāvājuma kopija; | 17.7.1. Appendix No. 1 — Copy of Technical Proposal; |
| 17.7.2. 2.pielikums – Finanšu piedāvājuma kopija. | 17.7.2. Appendix No. 2 — Copy of Financial Proposal; |
| **18. Pušu rekvizīti un paraksti** | **18. Details and signatures of the Parties** |